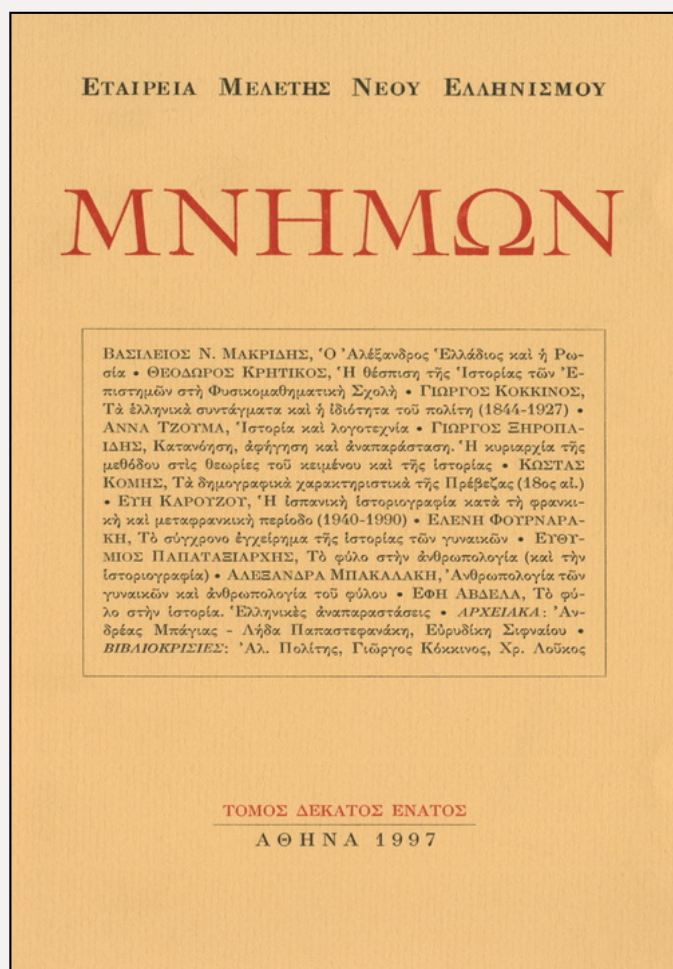


## Μνήμων

Τομ. 19, 1997



### ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΣΧΕΣΕΙΣ ΤΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΕΛΛΑΔΙΟΥ ΜΕ ΤΗ ΡΩΣΙΑ

ΜΑΚΡΙΔΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ

<http://dx.doi.org/10.12681/mnimon.287>

Copyright © 1997



#### To cite this article:

ΜΑΚΡΙΔΗΣ, Β. (1997). ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΣΧΕΣΕΙΣ ΤΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΕΛΛΑΔΙΟΥ ΜΕ ΤΗ ΡΩΣΙΑ. *Μνήμων*, 19, 9-39. doi:<http://dx.doi.org/10.12681/mnimon.287>

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ Ν. ΜΑΚΡΙΔΗΣ

## ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΓΙΑ ΤΙΣ ΣΧΕΣΕΙΣ ΤΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΕΛΛΑΔΙΟΥ ΜΕ ΤΗ ΡΩΣΙΑ

Ὁ Λαρισαῖος Ἀλέξανδρος Ἑλλάδιος (ca. 1686 - ; ) ἀνήκει στὴν κατηγορία τῶν Ἑλλήνων λογίων τῶν ἀρχῶν τοῦ 18ου αἰῶνα, οἱ ὁποῖοι ἔζησαν τὸ μεγαλύτερο διάστημα τῆς ζωῆς τους ἐκτὸς τῶν ὁρίων τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας. Δυστυχῶς ὅμως οἱ γνώσεις μας γιὰ τὴ ζωὴ καὶ τὴ δράση του εἶναι ἀκόμη ἀποσπασματικὲς καὶ ἐλλιπεῖς. Στὸ παρὸν μελέτημα θὰ ἀναφέρουμε ὀρισμένα στοιχεῖα εἰδικότερα γιὰ τὶς σχέσεις τοῦ Ἑλλαδίου μετὰ τὴ Ρωσίαν, τὴν ἀναδυόμενη τότε δύναμη τῆς Ὀρθόδοξης Ἀνατολῆς.

Ἐνα ἀπὸ τὰ γεγονότα ποὺ σημάδεψαν χαρακτηριστικὰ τὴν περίοδο τῆς παραμονῆς τοῦ Ἑλλαδίου στὸ Altdorf μετὰ τὸν 1709 καὶ 1714<sup>1</sup>, ἦταν καὶ ἡ συνάντησή του μετὰ τὸν Τσάρο τῆς Ρωσίας Πέτρο Α' τὸν Μέγα (1672-1725). Τὸ γεγονός αὐτὸ θὰ ἐπηρέαζε καὶ τὴ μετέπειτα ζωὴ τοῦ Ἑλλαδίου, ὅπως θὰ δοῦμε στὴ συνέχεια. Ὁ Μ. Πέτρος τὸν δέχθηκε σὲ ἀκρόαση<sup>2</sup>, ὅταν βρέθηκε τὸ 1712 στὴ φημισμένη λουτρόπολη Karlsbad (τὸ σημερινὸ Karlovy Vary) τῆς Βοημίας<sup>3</sup>. Ὁ Ἑλλάδιος μάλιστα φαίνεται ὅτι εἶχε ἐπιδιώξει τὸ ταξίδι αὐτό, χωρὶς νὰ ὑπολογίσει ἰδιαίτερα τὴν ἀπόσταση καὶ τὰ τυχρὸν προβλήματα ἐνὸς τέτοιου ἐγχειρήματος<sup>4</sup>. Ἡ συνάντηση αὐτὴ ἔγινε βασικὰ στὸ πλαι-

1. Σχετικὰ μετὰ τὴν περίοδο αὐτὴ τῆς ζωῆς του, βλ. τὴν ἀνακοίνωση τοῦ Dr. Ernst-Friedrich Schultheiß, «Alexander Helladius an der Universität Altdorf (1709-1714)» στὸ Διεθνὲς Συμπόσιο *Nürnberg und das Griechentum in Geschichte und Gegenwart* (Nürnberg, 17.-20. Mai 1996), ἡ ὁποία πρόκειται νὰ δημοσιευτεῖ στὰ πρακτικὰ τοῦ συμποσίου αὐτοῦ. Βλ. ἐπίσης Β. Ν. Μακρίδης, «Ἐνα ποιητικὸ κείμενο τοῦ Ἀλεξάνδρου Ἑλλαδίου περὶ τῆς ψυχῆς τῶν ζώων», *Θεσσαλικὸ Ἡμερολόγιο* 32 (1997) 257-278.

2. A. Helladius, *Status praesens Ecclesiae Graecae [...]*, [Altdorf] 1714, σ. 286-287: «Anno enim 1712 cum Czariam Majestatem Thermas Carolinas petiisse audirem» («Ἐμφαση στὸ πρωτότυπο»).

3. Γιὰ τὴ λουτρόπολη αὐτὴ τὴν ἐποχὴ ἐκείνη, βλ. τὸ σχετικὸ ἐκτενὲς ἄρθρο «Carlsbad, Thermae Carolinae», στὸ J. H. Zedler, *Großes Vollständiges Universal-Lexikon* 5 (Halle/Leipzig 1733. Photomechanischer Nachdruck: Graz 1964) 856-879.

4. Helladius, *Status*, ὁ.π., σ. 287: «Animusque CLEMENTISSIMUM REGEM

σιο τῶν ἐπιδιωκομένων ἐπαφῶν τοῦ Ἑλλαδίου μὲ ἐπισήμους ρωσικοὺς κύκλους καὶ τῆς ὑπεράσπισης τῆς Ὁρθόδοξης Ἐκκλησίας στὴ Δύση. Δὲν εἶναι ἄλλωστε ἄσχετο τὸ γεγονός ὅτι ὁ Ἑλλάδιος ἀφιέρωσε τὴν ἐποχὴ ἐκείνη τὸ ἔργο του *Status praesens Ecclesiae Graecae* στὸν Μ. Πέτρο, τοῦ ὁποῖου τὸ πορτραῖτο μαζί μ' ἓνα ἐπίγραμμα τοποθετήθηκαν στὴν ἀρχὴ τοῦ βιβλίου δίπλα στὸν τίτλο (βλ. τὴν εἰκόνα). Στὴ συνέχεια δὲ ὑπάρχει ἐκτενὴς δισέλιδη ἐγκωμιαστικὴ καὶ εὐχετικὴ ἀφιέρωση τοῦ ἔργου στὸν Μ. Πέτρο, ὅπου, μεταξὺ τῶν ἄλλων, τονίζεται ὁ ρόλος του στὴν ὑπεράσπιση τῆς Ἀνατολικῆς Ὁρθόδοξης Ἐκκλησίας καὶ τῶν Ἑλλήνων<sup>5</sup>.

Ὅρισμένες πληροφορίες γιὰ τὴ συνάντησή του μὲ τὸν Μ. Πέτρο δίνει ὁ Ἑλλάδιος στὴν ἐκτενῆ «Epistola dedicatoria» πρὸς τὸν Αὐτοκράτορα (συνολικά 10 μὴ ἀριθμημένες σελίδες), ἡ ὁποία βρίσκεται μετὰ τὴν προαναφερθεῖσα ἀφιέρωση. Παρὰ τὶς ὑπερβολὰς στοὺς χαρακτηρισμοὺς του γιὰ τὸν Μ. Πέτρο, οἱ εἰδήσεις τοῦ Ἑλλαδίου δὲν στεροῦνται ἱστορικῆς βάσης. Συγκεκριμένα, ἀποκαλύπτουν ὅτι ὁ Ἑλλάδιος εἶχε σκοπὸ νὰ πλησιάσει τὴ ρωσικὴ αὐλὴ καὶ νὰ ζητήσῃ τὴν προστασία της, δεδομένου ὅτι εἶχε συναντήσῃ τὴν ἀρνητικὴ διάθεση τῶν Δυτικῶν γιὰ τὴν Ὁρθόδοξή Ἐκκλησία καὶ γιὰ διάφορες ἄλλες ἀπόψεις του. Ὁ Ἑλλάδιος ἀναφέρει ὅτι εἶχε παρουσιάσει τότε τὸ ἔργο του *Status* σὲ πρώτη μορφή καὶ ἡμιτελὲς στὸν Μ. Πέτρο καὶ εἶχε ζητήσῃ νὰ τοῦ τὸ ἀφιέρωσῃ. Μὲ τὸν τρόπο αὐτό, ὁ Ἑλλάδιος ἤλπιζε νὰ θέσῃ τὸν ἑαυτό του καὶ τὸ ἔργο του ὑπὸ τὴν προστασία τοῦ Μ. Πέτρου καὶ νὰ ἀμυνθεῖ καλύτερα ἐναντίον ὅσων ἐπρόκειτο νὰ τὸ(ν) πολεμήσουν ἀργότερα<sup>6</sup>. Προφανῶς ὁ Ἑλλάδιος ἐκτιμοῦσε ὅτι οἱ ἀπόψεις του στὸ ἔργο αὐτὸ θὰ δημιουργοῦσαν ποικίλες ἀρνητικὲς ἀντιδράσεις στὴ Δύση. Ἡ πρόβλεψή του αὐτὴ ἦταν ἀπόλυτα δικαιολογημένη,

videndi summo flagraret desiderio, nullis molestiis itineris absterritus relictis Musis Palaecomae, Thermae supra dictas petii».

5. Ἡ ἀφιέρωση αὐτὴ ἔχει ὡς ἀκολούθως: «Serenissimo ac Potentissimo Principi ac Domino PETRO ALEXIADI IMPERATORI ac Magno Duci Moscoviae nec non Totius Magnae Parvae et Albae Russiae Autocratori quin et Multarum Aliarum Orientalium Occidentalium ac Septentrionalium Provinciarum atque Regionum Antiquo Haeredi Regi atque Monarchae Invictissimo etc. etc. etc. Ecclesiae Orientalis Orthodoxae Graecorumque Defensori Ὑπερασπιστῇ ac Patri Clementissimo Indulgentissimo Salutem Prosperitatem ac Omnigenam Felicitatem!».

6. Helladius, *Status*, ὁ.π., χ.σ.: «Tendit jam ad MAIESTATIS TUAЕ SACRATISSIMAE pedes, IMPERATOR INDULGENTISSIME, tractatus de STATU ECCLESIAE GRAECAE, quem MAIESTATI TUAЕ, circa anni proximè praeterlapsi [= δηλαδή τὸ 1712, ἐφόσον δημοσίευσε τὸ ἔργο του τὸ 1714] initium, imperfectum adhuc et quasi in cunis vagientem, in thermis Carolinis, exhibueram, securitatem ac patrocinium tutelare MAIESTATIS TUAЕ REGIAE tum mihi, tum huic meae opellae humillima mente efflagitans, ut eo facilius adversariorum impetui atque injuriis resistere queam».







ὅπως φαίνεται καθαρά ἀπὸ τὴν ὀξεῖα κριτικὴ ποὺ τοῦ ἄσκησε λίγο ἀργότερα ὁ J. M. Gesner (1691-1761)<sup>7</sup>. Ὁ Ἑλλάδιος τόνισε ἐπανειλημμένα καὶ στὴν ἀφιέρωσή του αὐτῇ ὅτι ὁ Μ. Πέτρος ἦταν ὁ ἰσχυρότερος ὑπερασπιστὴς τῆς Ὁρθόδοξης Ἐκκλησίας καὶ πίστεως τὴν ἐποχὴ ἐκείνη («SUMMO Ecclesiarum ac Fidei Graecanicae DEFENSORI [...] TUTOR, CUSTOS, PATRONUS ac EUERGETA Fidei ac Ecclesiae Graecorum»). Παράλληλα, ἀνέφερε συγκακριμένα τὶς ποικίλες εὐεργεσίες τοῦ Μ. Πέτρου πρὸς τοὺς ὑποδούλους Ὁρθόδοξους, ὅπως τὴν οἰκονομικὴ του βοήθεια γιὰ τὴν ἀνέγερση ναῶν, μοναστηριῶν καὶ ἱερατικῶν σχολῶν.

Ἰδιαίτερη ἐντύπωση ἔκανε ἐπίσης στὸν Ἑλλάδιο ἡ προσήνεια μὲ τὴν ὁποία τὸν εἶχε δεχθεῖ ὁ Μ. Πέτρος, ἀφοῦ, παρὰ τὸ ἀξίωμα καὶ τὶς ποικίλες ἀσχολίες του, τοῦ εἶχε ἐπιτρέψει νὰ κινεῖται ἄνετα στὸ στενὸ του περιβάλλον («tamen me privatum ac vilissimum hominem suscepit, et in sacrum conspectum prodire passa fuerit»). Ἡ διαμονὴ τοῦ Ἑλλαδίου στὸ Karlsbad διήρκεσε συνολικὰ δώδεκα μέρες («per illos duodecim dies, quibus in laudatis thermis versatus sum»). Ἔτσι, ὁ Ἑλλάδιος εἶχε τὴν εὐκαιρία νὰ παρατηρήσει πολλὰ καὶ διάφορα στὴν αὐλὴ τοῦ Μ. Πέτρου. Τὸ γεγονὸς αὐτὸ τὸν ὀδήγησε νὰ ἐπαινέσει μὲ ὑπερβολικὰ κολακευτικὸ τρόπο τὰ προτερήματα τοῦ Ρώσου Αὐτοκράτορα (π.χ. ὅτι συνένωνε στὸ πρόσωπό του ὅλες τὶς ἀρετὲς τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων καὶ Ρωμαίων ἡγετῶν, τὶς ὁποῖες εἶχε περιγράψει ὁ Πλούταρχος, καὶ ὅτι ἡ ὄλη του ἀναστροφή ἐπιβεβαίωνε τὴ θεωρία τοῦ Πλάτωνα γιὰ τὴν ἰδανικὴ πολιτεία, στὴν ὁποία θὰ βασίλευαν οἱ φιλόσοφοι καὶ θὰ φιλοσοφοῦσαν οἱ βασιλεῖς). Ἐπιπλέον, ὁ Ἑλλάδιος ἀνέφερε ὅτι ὁ Μ. Πέτρος δὲν ἦταν μόνον κατακτητὴς καὶ ἱκανὸς στρατηλάτης, ὅπως ὁ Φίλιππος Β' καὶ ὁ Μέγας Ἀλέξανδρος. Σὲ ἀντίθεση μ' αὐτούς, οἱ ὁποῖοι δὲν εἶχαν δεῖξει οὐσιαστικὸ ἐνδιαφέρον γιὰ τὴν ἴδια τους τὴν πατρίδα, δηλαδὴ τὴ Μακεδονία, ὁ Μ. Πέτρος σὲ σύντομο διάστημα εἶχε φροντίσει παράλληλα καὶ γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς χώρας του σὲ πολλοὺς τομεῖς («verum et propriam PATRIAM tam brevi temporis spatio [...] ita omnigenis studiis, artibus liberalibus, inventis mechanicis adornavit, tot commerciorum augmentis illustravit, tot navibus, tot Civitatibus, Castellis, institutis militaribus ac justissimis legibus communit»). Ἐπίσης, ὁ Ἑλλάδιος, λόγῳ τῆς στενότητος τοῦ χώρου, ἐπιφυλάχθηκε νὰ συνεχίσει τοὺς ἐπαίνους του πρὸς τὸν Μ. Πέτρο γιὰ τὸ πολυσχιδὲς ἔργο του σὲ κάποια καταλληλότερη εὐκαιρία καθὼς καὶ νὰ ἀναφερθεῖ στὶς

7. Βλ. «Observatio XXX. Joannis Matthiae Gesneri, De Eruditione Graecorum, qui hodie vivunt, contra Alexandrum Helladium, nat. Graecum», στὸ *Miscellanea Lipsiensia ad incrementum rei litterariae edita*, Tomus II, Lipsiae MDCCXVI, σ. 397-452 καὶ «Observatio L. M. Io. Matthiae Gesneri [...] παραλιπόμενα quaedam Observationis XXX. complexa», ὁ.π., σ. 712-719.

πολλές εὐεργεσίες τοῦ Μ. Πέτρου πρὸς τὸ πρόσωπό του. Τέλος, ὁ Ἑλλάδιος ἐπανελάβε ὅτι ἐπιθυμοῦσε νὰ θέσει τὸν ἑαυτὸ του καὶ τὸ ἔργο του ὑπὸ τὴν προστασία καὶ τὴν εὐνοία τοῦ Μ. Πέτρου μὲ σκοπὸ τὴν ὑπεράσπιση τῆς κοινῆς τους μητέρας («*matrem communem*»), δηλαδή, τῆς Ὁρθόδοξης Ἐκκλησίας, ἡ ὁποία σίγουρα θὰ συνέχιζε νὰ εὐχεταὶ στὸν Θεὸ ὑπὲρ τοῦ Αὐτοκράτορα καὶ τοῦ βασιλείου του. Αὐτὸ δὲ ἀκριβῶς θὰ ἔκανε καὶ ὁ ἴδιος ὁ Ἑλλάδιος ὡς «*TUAE SACRAE IMPERATORIAE MAIESTATIS submississimus atque devotissimus servus*».

Οἱ ἐγκωμιαστικὲς αὐτὲς κρίσεις τοῦ Ἑλλαδίου γιὰ τὸν Μ. Πέτρο, παρὰ τὸν ὑπερβολικὸ τους τόνο, δὲν πρέπει νὰ ἐκπλήσσουν ἰδιαίτερα, γιατί ἐντάσσονται ὀργανικὰ στὸ κλίμα τῆς ἐποχῆς τῶν ἀρχῶν τοῦ 18ου αἰῶνα καὶ κατανοοῦνται σαφῶς στὸ γενικότερο πλαίσιο τῆς «ρωσικῆς προσδοκίας»<sup>8</sup> τῶν ὑποδούλων Ὁρθοδόξων, δηλαδή, τῆς ἐνδεχόμενης συμβολῆς τῆς Ρωσίας, τῆς χώρας τῶν ὁμοδόξων ἀδελφῶν, στὴν ἀποτίναξη τῆς ὀθωμανικῆς κυριαρχίας<sup>9</sup>. Βέβαια, εἶχαν προηγηθεῖ οἱ στενὲς σχέσεις τῶν Ἑλλήνων μὲ τὴ Ρωσία σὲ πολλὰ ἐπίπεδα καθόλη τὴν περίοδο τῆς Τουρκοκρατίας<sup>10</sup>, οἱ ὁποῖες εἶχαν ἐνταθεῖ πρὸς τὸ τέλος τοῦ 17ου αἰῶνα (π.χ. μὲ τὴν ἱδρυση καὶ τὴ λειτουργία τῆς Σλαβο-ελληνο-λατινικῆς Ἀκαδημίας ἀπὸ τὸν Ἰούλιο τοῦ 1685 στὴ Μόσχα ὑπὸ τὴ διεύθυνση τῶν ἀδελφῶν Ἰωαννικίου καὶ Σωφρονίου Λειχοῦδη<sup>11</sup>). Τὸ σημαντι-

8. Γιὰ τὴ «ρωσικὴ προσδοκία» γενικὰ τὴν περίοδο τῆς Τουρκοκρατίας, βλ. P. Kitromilides, «War and Political Consciousness: Theoretical Implications of Eighteenth-Century Greek Historiography», στὸ G. E. Rothenberg - B. K. Király - P. F. Sugar (eds), *East Central European Society and War in the Pre-Revolutionary Eighteenth Century*, Boulder/New York 1982, κυρίως στίς σ. 354-357. Τοῦ ἴδιου, *Νεοελληνικὸς Διαφωτισμός. Οἱ πολιτικὲς καὶ κοινωνικὲς ἰδέες*, Ἀθήνα 1996, σ. 168-197.

9. Ἀναφορικὰ μὲ χρησιμοποιοῦνται κείμενα, βλ. A. Argyriou, *Les exégèses grecques de l'Apocalypse à l'époque turque (1453-1821). Esquisse d'une histoire des courants idéologiques au sein du peuple grec asservi*, Θεσσαλονίκη 1982, σ. 87-93, 720-721. Α. Στ. Καριώτογλου, *Ἡ περὶ τοῦ Ἰσλάμ καὶ τῆς πτώσεως αὐτοῦ «ἐλληνικὴ χρησιμοποιοῦνται γράμματα» ἀπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ 16ου αἰ. μέχρι καὶ τοῦ τέλους τοῦ 18ου αἰ.*, Ἀθήνα 1982, σ. 157-169, 193, 214, 375-382.

10. Βλ. ἐνδεικτικὰ B. L. Fonkich, *Grechesko-russkie kul'turnye svyazi v XV-XVII vv. (Grecheskie rukopisi v Rossii)*, Moskva 1977. G. Podskalsky, «Der Beitrag der Griechen zur geistigen Kultur Rußlands nach dem Fall Konstantinopels (1453-1821)», στὸ J. Chrysostomides (ed.), *Καθηγήτρια. Essays Presented to Joan Hussey for her 80th Birthday*, Camberley, Surrey 1988, σ. 527-543. Α. Ρογκόφ, «Οἱ ρωσοελληνικὲς πολιτικὲς σχέσεις ἀπὸ τὸ δεύτερο μιστὸ τοῦ 15ου ἕως τὸ 17ο αἰῶνα», στὸ *Χίλια Χρόνια Ἑλληνισμοῦ - Ρωσίας. Hellas - Russia, One Thousand Years of Bonds*, Ἀθήνα 1994, σ. 125-137.

11. Ἀπὸ τὴν πιὸ πρόσφατη βιβλιογραφία γιὰ τὴν Ἀκαδημία αὐτὴ, βλ. E. E. Babaeva, «Ob uchebnykh posoviiakh v Akademii brat'ev Likhudov», *Cyrrilomethodianum* 15-16 (1991/92) 93-111. D. A. Yalamas, «The Students of the Leichoudis Brothers at the Slavo-Graeco-Latin Academy of Moscow», *ἔ.π.*, 113-144.



κότερο γεγονός όμως την εποχή του Μ. Πέτρου ήταν ότι η Ρωσία είχε μεταμορφωθεί ριζικά και είχε εμφανιστεί σε ευρωπαϊκό επίπεδο ως πολύ υπολογίσιμη δύναμη. Μετά δε τη νίκη του Μ. Πέτρου το 1709 επί του Καρόλου ΙΒ' της Σουηδίας στην Poltava, οι ελπίδες για μελλοντική απελευθέρωση των 'Ορθόδοξων αυξήθηκαν σημαντικά. Με άφορη τη νίκη αυτή ο 'Αναστάσιος Μιχαήλ ο Ναουσαϊός εκφώνησε έναν πανηγυρικό λόγο στη Μόσχα την ημέρα των Χριστουγέννων του 1709, ο οποίος τυπώθηκε το 1710 στο Amsterdam με τον τίτλο *Βασιλικόν Θέατρον*<sup>12</sup>. Επίσης, το 1711 ο Πέτρος Σκορδύλης συνέταξε μία διακήρυξη, καλώντας τους Έλληνες να ξεγερθούν κατά των 'Οθωμανών. Τον 'Ιούνιο του 1711 ο ρωσικός στρατός υπό την καθοδήγηση του Μ. Πέτρου εισήλθε στη Μολδαβία και έγινε δεκτός με τιμές στο 'Ιάσιο. 'Η ήττα όμως των Ρώσων στις 11 'Ιουλίου του 1711 από τους 'Οθωμανούς στο Stălinești και η απώλεια της πρόσβασής τους στον Εύξεινο Πόντο με τη συνθήκη του Pruthi ήταν σαφώς γεγονότα, τα οποία απογοήτευσαν μὲν σε κάποιο βαθμό τους υποδούλους 'Ορθόδοξους, ἀλλὰ δὲν ἔσβησαν τελείως τις ελπίδες της τελικής τους απελευθέρωσης με τη βοήθεια της Ρωσίας<sup>13</sup>.

Έτσι, στην προαναφερθείσα αφιερωτική του επιστολή ο 'Ελλάδιος απέδωσε την ανάδειξη του Μ. Πέτρου ως του μοναδικού ἡγέτη της Ρωσικής Αυτοκρατορίας και την ανερχόμενη ισχύ της στη θεία πρόνοια με σκοπό την υπεράσπιση της 'Ορθοδοξίας, όπως ο Θεός είχε επιτρέψει προηγουμένως και την ἄλωση της Βυζαντινῆς Αυτοκρατορίας («DEI permissu, Constantinopolis a Turcis occupata est»). Αυτό ἄλλωστε φαινόταν και ἀπὸ την πολύπτυχη βοήθεια του Μ. Πέτρου πρὸς τους 'Ορθόδοξους στην 'Οθωμανική Αυτοκρατορία. 'Ο 'Ελλάδιος γνώριζε προφανώς τις ποικίλες δωρεές του Μ. Πέτρου πρὸς τους 'Ορθόδοξους. Ὑπάρχει μάλιστα ἡ μαρτυρία ὅτι Ρῶσοι πράκτορες περιφέρονταν την εποχή εκείνη σε ἑλληνικές πόλεις της 'Οθωμανικῆς Αυτοκρατορίας και στὰ 'Επτάνησα, προσφέροντας πλούσια δῶρα του Μ. Πέτρου σὲ ἐκκλησίες και σὲ μοναστήρια και ἔχοντας μαζί τους ἕνα πορτραῖτο του με την ἐπιγραφή «Petrus Primus Russograecorum Monarcha»<sup>14</sup>. Γεγονός εἶναι ἐπίσης ὅτι ὁ

12. Βλ. V. Benešević, «Anastasios Nausios», *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher* 10 (1932/34) 359.

13. Βλ. Α. Ε. Βακαλοπούλου, «'Ο Μέγας Πέτρος και οί Έλληνες κατά τὰ τέλη τοῦ 17. και τὸς ἀρχὲς τοῦ 18. αἰ.», *Ἐπιστημονικὴ Ἑπετηρὶς Φιλοσοφικῆς Σχολῆς Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης* 11 (1971) κυρίως σὺν σ. 255-256. Για τὰ ἱστορικά αὐτὰ γεγονότα, βλ. ἐπίσης Β. Η. Sumner, *Peter the Great and the Ottoman Empire*, Oxford 1949, σ. 26-33. Τοῦ ἴδιου, *Peter the Great and the Emergence of Russia*, London 1950, σ. 32-98. Α. Ε. Karathanassis, «Pierre le Grand et l'intelligentsia grecque (1685-1740)», σὺν *Les relations Gréco-Russes pendant la domination turque et la guerre d'indépendance grecque. Premier colloque organisé à Thessalonique (23-25 Septembre 1981)*, Thessaloniki 1983, σ. 43-52.

14. Βλ. Βακαλοπούλου, «'Ο Μέγας Πέτρος», ὁ.π., 253.



Ἑλλάδιος δὲν ἦταν ὁ μόνος ποὺ εἶχε προβεῖ τότε σὲ τέτοιες ἐνέργειες ὑπὲρ τοῦ Μ. Πέτρου. Σ' αὐτὸν εἶχε ἀφιερῶσει προηγουμένως καὶ ὁ Σεβαστὸς Κυμινῆτης τὸ ἔργο του *Δογματικὴ διδασκαλία* (Βουκουρέστι 1703). Ἐπιπλέον, ἡ θετικώτατη ἐκτίμηση πρὸς τὸν Μ. Πέτρο ἀποτελεῖ βασικὸ χαρακτηριστικὸ τῆς γενικότερης βαλκανικῆς ἱστοριογραφίας τὸν 18ο αἰῶνα<sup>15</sup>. Σημαντικὸ ἦταν ἐν προκειμένῳ τὸ ἔργο τοῦ λογίου ἱερέα Ἀντωνίου Κατηφόρου (Antonio Katiforo) *Vita di Pietro il Grande Imperador della Russia*, τὸ ὁποῖο κυκλοφόρησε γιὰ πρώτη φορὰ στὴ Βενετία τὸ 1736, μεταφράστηκε σὲ διάφορες γλῶσσες<sup>16</sup> καὶ ἐπανεκδόθηκε πολλὰς φορές<sup>17</sup>. Ἀξιοσημείωτο ἦταν ἐπίσης καὶ τὸ ἔργο τοῦ Ἀθανασίου Σκιαδᾶ, *Γένος, ἦθος, κίνδυνοι, καὶ κατορθώματα Πέτρου τοῦ Πρώτου πατρὸς πατρίδος Αὐτοκράτορος πάσης Ρωσσίας* (Βενετία 1737)<sup>18</sup>.

Πέραν τούτων, τὸ ἐνδιαφέρον τοῦ Ἑλλαδίου γιὰ τὸν Μ. Πέτρο καὶ ἡ ἀφιέρωση σ' αὐτὸν τοῦ ἔργου του *Status* πιθανότατα προκλήθηκε καὶ ἀπὸ τὶς προσπάθειες τοῦ Ρώσου ἡγέτη γιὰ διαχριστιανικὲς ἐπαφές καὶ τὴν ἔνωση τῶν Ἑκκλησιῶν. Εἶναι γνωστὸ ὅτι οἱ σχέσεις τοῦ Μ. Πέτρου μὲ τὴ Δύση δὲν περιορίστηκαν μόνον στὸ πολιτικὸ καὶ ἐπιστημονικὸ ἐπίπεδο, ἀλλὰ ἐπεκτάθηκαν καὶ σὲ ἄλλους τομεῖς (π.χ. σὲ θρησκευτικοὺς διαλόγους<sup>19</sup>). Μὲ τὰ διατάγματα τοῦ 1689 καὶ τοῦ 1702 ὁ Μ. Πέτρος ἔδωσε ἀρχικὰ πλήρη θρησκευτικὴ ἐλευθερία στοὺς Οὐγενότους καὶ ἀργότερα σὲ ὅλους τοὺς ξένους ὑπηκόους τοῦ βασιλείου του<sup>20</sup>. Στὴ συνάντησή τοῦ Μ. Πέτρου μάλιστα μὲ τὸν Leibniz στὸ Torgau τὸ 1711, ὁ τελευταῖος τοῦ πρότεινε νὰ ἐργασεῖ γιὰ τὴ σύγκληση μιᾶς Οἰκουμενικῆς Συνόδου μὲ σκοπὸ τὴν ἐπανένωση ὅλης τῆς Χριστιανοσύνης, κάτι ποὺ τελικὰ ὅμως δὲν πραγματοποιήθηκε<sup>21</sup>. Μία ἀνάλογη πρόταση ἔγινε στὸν Μ.

15. Βλ. P. Cernovodeanu, «Pierre le Grand dans l'historiographie roumaine et balkanique du XVIIIe siècle», *Revue des Études Sud-Est Européennes* 13 (1975) 77-95.

16. Μεταξὺ τῶν ἄλλων, στὰ ἑλληνικὰ ἀπὸ τὸν Ἀλέξανδρο Καγκελλάριο, *Βίος Πέτρου τοῦ Μεγάλου αὐτοκράτορος Ρωσσίας πατρὸς πατρίδος*, Τόμοι Α'-Β', Βενετία 1737.

17. Βλ. Cernovodeanu, «Pierre le Grand», *ὁ.π.*, 86-95 (κυρίως γιὰ τὴν ἀπήχρησή του στὸν ρουμανικὸ χῶρο).

18. Γιὰ τὸν Σκιαδᾶ, βλ. A. E. Karathanassis, «Contribution à la connaissance de la vie et de l'oeuvre de deux Grecs de la diaspora: Athanasios Kondoïdis et Athanasios Skiadas (18e siècle)», *Balkan Studies* 19 (1978) κυρίως στίς σ. 172-187.

19. Γιὰ μερικὰ στοιχεῖα, βλ. E. Benz, «Die russische Kirche und das abendländische Christentum», *Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte* 1 (1948) κυρίως στίς σ. 48-52.

20. Βλ. R. Stupperich, «Die kirchlichen Beziehungen zwischen West und Ost im Zeitalter Peters I», στὸ R. Peters (éd.), *Miscellanea Historiae Ecclesiasticae IV. Congrès de Moscou (Août 1970)*, Louvain 1972, κυρίως στίς σ. 114-117.

21. Βλ. σχετικὰ W. Guerrier, *Leibniz in seinen Beziehungen zu Rußland und Peter dem Großen*, St. Petersburg/Leipzig 1873. F. X. Kiefl, *Der Friedensplan des Leibniz zur Wiedervereinigung der getrennten christlichen Kirchen, aus seinen Verhandlungen*

Πέτρο από τους Ρωμαιοκαθολικούς καθηγητές τῆς Σορβόνης τὸ 1717, χωρίς ὅμως πάλι νὰ ὑπάρξουν ἀποτελέσματα. Στὸ πλαίσιο τῶν διαχριστιανικῶν αὐτῶν ἐπαφῶν εἶναι ἀξιομνημόνευτες οἱ στενές σχέσεις τῶν Πιετιστῶν τῆς Halle, ὑπὸ τὴν πνευματικὴ καθοδήγηση τοῦ A. H. Francke (1663-1727) καὶ μὲ πρωτεργάτη τὸν H. W. Ludolf (1655-1712), μὲ τὴ Ρωσία<sup>22</sup>. Οἱ διαχριστιανικὲς αὐτὲς ἐπαφές καθὼς καὶ ἄλλες (π.χ. μὲ τοὺς Ἕλληνας Ἀνωμότους<sup>23</sup>) συνέβαλαν ἀρκετὰ στὴν προσέγγιση τῶν διαφορετικῶν χριστιανικῶν κόσμων σὲ Ἀνατολὴ καὶ Δύση<sup>24</sup>. Τὰ γεγονότα αὐτὰ πιθανῶς ἐπηρέασαν καὶ τὴ στάση τοῦ Ἑλλαδίου πρὸς τὸν Μ. Πέτρο, πολλῶ δὲ μᾶλλον καθ' ὅσον τὸ ἔργο του *Status* ἔθιγε πολλὰ ζητήματα τῶν τότε διαχριστιανικῶν σχέσεων στὸν γενικότερο εὐρωπαϊκὸ χῶρο καὶ ἀντανάκλωσε τὸ ἐνδιαφέρον τῶν μὴ Ὁρθόδοξων (κυρίως Προτεσταντῶν) θεολόγων γιὰ τὴν Ὁρθόδοξη Ἐκκλησία. Ὁ Ἑλλάδιος μάλιστα εἶχε σχετιστεῖ προσωπικά μὲ τοὺς Πιετιστὲς τῆς Halle στὸ παρελθὸν καὶ εἶχε

---

mit dem Hofe Ludwigs XIV., Leopolds I. und Peters des Großen dargestellt, Paderborn 1903. Photomechanischer Nachdruck: Hildesheim/New York 1975, σ. LXXXVII-LXXXX. L. Richter, *Leibniz und sein Rußlandbild*, Berlin 1946. E. Benz, *Leibniz und Peter der Große. Der Beitrag Leibnizens zur russischen Kultur-, Religions- und Wirtschaftspolitik seiner Zeit*, Berlin 1947. Γιὰ τὸ σχέδιο αὐτὸ τοῦ Leibniz εἰδικά, βλ. E. Benz, «Leibniz und die Wiedervereinigung der christlichen Kirchen», *Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte* 2 (1949/50) 97-113 (στὶς σ. 105-106 γιὰ τὶς ἐπαφές του μὲ τὸν Μ. Πέτρο).

22. Ἀπὸ τὴν πλουσιότατη σχετικὴ βιβλιογραφία, βλ. ἐνδεικτικὰ E. Benz, «A. H. Francke und die deutschen evangelischen Gemeinschaften in Rußland», στὸ E. Schubert (Hrsg.), *Auslandsdeutschtum und evangelische Kirche*, Jahrbuch 1936, München 1936, σ. 143-191. J. Salomies, *Der halle'sche Pietismus in Rußland zur Zeit Peters des Großen*, Helsinki 1936. E. Winter, *Halle als Ausgangspunkt der deutschen Rußlandkunde im 18. Jahrhundert*, Berlin 1953. Τοῦ ἴδιου, *Die Pflege der west- und südslavischen Sprachen in Halle im 18. Jahrhundert*, Berlin 1954. J. Tetzner, *H. W. Ludolf und Rußland*, Berlin 1955. H. Goltz, «Ecclesia Universa. Bemerkungen über die Beziehungen H. W. Ludolfs zu Rußland und zu den orientalischen Kirchen (Ökumenische Beziehungen des August-Hermann-Francke-Kreises)», *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 28 (1979), Heft 6, σ. 19-37. Βλ. καὶ τὰ πρακτικὰ τοῦ συνεδρίου *Halle und Osteuropa. Zur europäischen Ausstrahlung des hallischen Pietismus*, hrsg. von J. Wallmann und U. Sträter (ὑπὸ ἐκδόσῃ).

23. Βλ. S. Runciman, «The British Non-Jurors and the Russian Church», στὸ A. Blane - Th. E. Bird (eds), *The Ecumenical World of Orthodox Civilization. Russia and Orthodoxy: Volume III. Essays in Honor of Georges Florovsky*, The Hague/Paris 1974, σ. 155-161.

24. Γιὰ ὅλες αὐτὲς τὶς θρησκευτικὲς ἐπαφές καὶ τὶς ἐπιπτώσεις τους στὴ Ρωσία, βλ. συνοπτικὰ G. Hering, «Orthodoxie und Protestantismus», στὸ XVI. *Internationaler Byzantinistenkongreß. Wien, 4.-9. Oktober 1981. Akten I/2* (= *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 31/2), Wien 1981, κυρίως στὶς σ. 862-867.



ἔλθει σὲ σύγκρουση μαζί τους<sup>25</sup>. Πάντως, τὸ πρόβλημα τῆς συνάντησης Ὁρθο-δοξίας καὶ Προτεσταντισμοῦ, ἰδίως δὲ τῶν ἐπιδράσεων τοῦ τελευταίου στὴ Ρω-σία<sup>26</sup>, εἶχε ἀπασχολήσει σημαντικὰ τὴν τότε θεολογικὴ σκέψη<sup>27</sup>. Τέλος, οἱ ἐκ-κλησιαστικὲς μεταρρυθμίσεις τοῦ Μ. Πέτρου<sup>28</sup> (π.χ. ἡ ἀντικατάσταση τοῦ ρω-σικοῦ Πατριαρχείου ἀπὸ μία Σύνοδο ὑπὸ τὴ μορφή ἐνὸς collegium ἐπισκόπων τὸ 1721, ἡ ὁποία βρισκόταν ὑπὸ τὴν ἐπιβλεψὴ ἐνὸς αὐτοκρατορικοῦ ἐπιτρόπου ἀπὸ τὸ 1722) καὶ ἡ συνεργασία του μὲ ἐπιφανεῖς κληρικούς τὴν ἐποχὴ ἐκείνη στὴ Ρωσία, ὅπως μὲ τὸν Feofan Prokopovich (1681-1736), τοῦ ὁποίου τὸ σημαντικὸ ἔργο *Dukhovnyi Reglament* (= Ἑκκλησιαστικὸς κανονισμὸς) τυ-πώθηκε τὸ 1721<sup>29</sup>, δείχνουν ὅτι τὰ θρησκευτικὰ θέματα, ἀν καὶ δὲν ἦταν πρω-

25. Γιά τὶς πολύπτυχες σχέσεις τῶν Πιετιστῶν τῆς Halle μὲ τὸν τότε ἐλληνικὸ χῶρο ἔχει φέρει στὸ φῶς πολὺτιμο ἀρχεῖακὸ ὕλιν κεντρικῶς ἀπὸ τὶς Franckesche Stiftungen ὁ Dr. Ulrich Moennig (Universität Hamburg). Βλ. ἐνδεικτικὰ τὸ ἄρθρο του «Die griechischen Studenten am Hallenser Collegium orientale theologicum», στὸ J. Wallmann - U. Sträter (Hrsg.), *Halle und Osteuropa. Zur europäischen Ausstrahlung des hallischen Pietismus* (ὑπὸ ἐκδόσιν).

26. Γιά τὸ θέμα αὐτὸ γενικὰ, βλ. τὸ ἔργο *Pamiatniki k istorii protestanstva v Ros-sii*, Moskva 1883. Βλ. ἐπίσης W. Delius, *Der Protestantismus und die russisch-ortho-doxe Kirche*, Berlin 1950. E. Amburger, *Geschichte des Protestantismus in Rußland*, Stuttgart 1961. E. Donnert, «Reformationsbewegung und Anfänge des Protestantis-mus in Rußland», στὸ *Weltwirkung der Reformation*, Bd. II., Berlin 1969, σ. 330-366.

27. Βλ. τὸ ἀντιπροτεσταντικὸ κείμενο *Kamen' Very* (= Πέτρα τῆς Πίστης) τοῦ ἀντι-πάλου τῶν μεταρρυθμίσεων τοῦ Μ. Πέτρου καὶ ἀντιπροσώπου-διοικητοῦ τοῦ ρωσικοῦ Πα-τριαρχείου ἀπὸ τὸ 1700 μέχρι τὸ 1721, Μητροπολίτη Stefan Iavorskii (1658-1722), τὸ ὁποῖο συντάχθηκε μετὰ τῶν ἐτῶν 1713-1715, ἀλλὰ δημοσιεύτηκε τὸ 1728. Βλ. σχετικὰ L. Müller, *Die Kritik des Protestantismus in der russischen Theologie vom 16. bis zum 18. Jahrhundert*, Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, Abhand-lungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse, Jg. 1951, Nr. 1, Wiesbaden 1951, σ. 68-82. C. Grau, «Aufklärung und orthodoxe Kirche in Rußland unter Peter I», στὸ H. Reinalter (Hrsg.), *Gesellschaft und Kultur Mittel-, Ost- und Südosteuropas im 18. und beginnenden 19. Jahrhundert. Festschrift für Erich Donnert zum 65. Ge-burtstag*, Frankfurt a.M. 1994, σ. 23-34. Γιά τὸν Iavorskii, βλ. ἐπίσης J. Šerech, «Ste-fan Yavorsky and the Conflict of Ideologies in the Age of Peter I», *The Slavonic and East European Review* 30 (1951/52) 40-62. J. Cracraft, *The Church Reform of Peter the Great*, London 1971, σ. 112-164.

28. Γιά τὸ σημαντικὸ αὐτὸ θέμα, βλ. μετὰ τῶν ἄλλων R. Stupperich, *Staatsge-danke und Religionspolitik Peters des Großen*, Königsberg/Berlin 1936. R. Wittram, «Peters des Großen Verhältnis zur Religion und Kirchen», *Historische Zeitschrift* 173 (1952) 261-296. I. Smolitsch, *Geschichte der russischen Kirche 1700-1917*, Bd. I., Lei-den 1964, σ. 57-132. Cracraft, *The Church Reform*, ὅ.π., passim. J. Oswalt, «Die in-neren Reformen 1700-1725», στὸ K. Zernack (Hrsg.), *Handbuch der Geschichte Ruß-lands. Bd II. 1613-1856. Vom Randstaat zur Hegemonialmacht. I. Halbband*, Stuttgart 1986, κυρίως στίς σ. 333-340.

29. Γιά τὸν Prokopovich, βλ. I. A. Chistovich, *Feofan Prokopovich i ego vremia*,



τεύοντα στην κλίμακα τῶν ἐνδιαφερόντων του, τὸν ἀπασχολοῦσαν σὲ σημαντικὸ βαθμὸ<sup>30</sup>. Τὰ παραπάνω γεγονότα ἔδωσαν ἴσως ἐπιπλέον κίνητρα στὸν Ἑλλάδιο νὰ προσεγγίσει τὸν Μ. Πέτρο καὶ νὰ τοῦ ἀφιερῶσει τὸ *Status* του.

Πέραν τούτων, ἀξιοσημείωτο εἶναι ἐπίσης ὅτι ὁ Μ. Πέτρος ἔδειξε ἔντονο ἐνδιαφέρον καὶ ἔδωσε συγκεκριμένες σχετικὲς ἐντολὲς ἀπὸ τὸ 1712 γιὰ τὴ νεώτερη σλαβονικὴ μετάφραση τῆς Ἀγίας Γραφῆς, ἡ ὁποία θὰ ἦταν βελτιωμένη σὲ σχέση μὲ ἐκείνη τοῦ 1663. Παρότι τὸ 1724 ἡ ἔλη προσπάθεια εἶχε σχεδὸν ὀλοκληρωθεῖ, ἡ νέα μετάφραση δὲν δημοσιεύτηκε παρὰ τὸ 1751. Κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ μεταφραστικοῦ αὐτοῦ ἐγχειρήματος, ὁ Μ. Πέτρος ἐνδιαφέρθηκε γιὰ ἀνάλογες μεταφράσεις στὸν Δυτικὸ χριστιανικὸ κόσμο. Μεταξὺ τῶν ἄλλων, τὸ 1712 ζήτησε ἀπὸ τὸν ἀπεσταλμένο του στὴ Χάγη Boris Kurakin νὰ τοῦ στείλει τὴν Ἀγία Γραφή (κυρίως τὴν Καινὴ Διαθήκη) στὰ ὀλλανδικὰ καὶ στὰ λατινικά. Τὸ 1716 ὁ Μ. Πέτρος κατὰ τὴ διάρκεια τῆς ἐπίσκεψῆς του στὴν Ὑλλανδία παρήγγειλε τὸ ὀλλανδικὸ κείμενο τῆς Καινῆς Διαθήκης μαζὶ μὲ λευκὲς σελίδες ἀντίστοιχα (Amsterdam 1717). Σ' αὐτὲς τυπώθηκε ἀργότερα, πιθανῶς τὸ 1718, τὸ σλαβονικὸ κείμενο. Ἡ μορφή αὐτὴ διατέθηκε στὸ ρωσικὸ κοινὸ, ἐνῶ τὸ ἴδιο ἔγινε καὶ μὲ τὴν Παλαιὰ Διαθήκη, ἡ ὁποία τυπώθηκε στὸ Amsterdam τὸ 1721 σὲ τέσσερα τμήματα<sup>31</sup>. Ὡς σημειωθεῖ ἔδω ὅτι ὁ Μ. Πέτρος τὸ 1713 εἶχε συστήσει μία εἰδικὴ ἐπιτροπὴ γιὰ τὴ νέα σλαβονικὴ μετάφραση τῆς Βίβλου, τῆς ὁποίας λίγο ἀργότερα εἶχε γίνεи μέλος καὶ ὁ Ἀναστάσιος Μιχαήλ. Πέραν τῆς κατάρτισῆς του στὴν ἐλληνικὴ γλῶσσα καὶ τῆς μεγάλης προσφορᾶς του στὸ μεταφραστικὸ καὶ ἐκδοτικὸ πρόγραμμα τῶν Πιετιστῶν τῆς Halle, ὁ Ἀναστάσιος εἶχε καὶ γνώσεις τῆς ἑβραϊκῆς γλώσσας, τίς ὁποῖες εἶχε ἀποκτήσει στὴν Halle κοντὰ στὸν J. H. Michaelis καὶ οἱ ὁποῖες χρειάζονταν ἀναμφίβολα γιὰ τὴν ἀπόδοση τοῦ πρωτοτύπου κειμένου τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης<sup>32</sup>. Δοθέντος λοιπὸν τοῦ ἐνδιαφέροντος τοῦ Μ. Πέτρο γιὰ τὴ σλαβο-

St. Petersburg 1868. Ἀνατύπωση Nendeln, Liechtenstein 1966. Βλ. ἐπίσης H.-J. Härtel, *Byzantinisches Erbe und Orthodoxie bei Feofan Prokopovič*, Würzburg 1970. Cracraft *The Church Reform*, ὁ.π., σ. 1-62 καὶ passim. Τοῦ ἴδιου, «Feofan Prokopovich», στὸ J. G. Garrard (ed.), *The Eighteenth Century in Russia*, Oxford 1973, σ. 75-105.

30. Βλ. σχετικὰ Stupperich, «Die kirchlichen Beziehungen», ὁ.π., 124-130. Βλ. ἐπίσης E. Donnert, *Peter der Große*, Wien/Köln/Graz 1989, σ. 155-166.

31. Βλ. L. R. Lewitter, «Peter the Great's Attitude Towards Religion: From Traditional Piety to Rational Theology», στὸ R. P. Bartlett - A. G. Cross - K. Rasmussen (eds), *Russia and the World of the Eighteenth Century*, Columbus, Ohio 1988, κυρίως στίς σ. 68-70. Μ. Α. Bobrik, «Izdanie Biblii 1717-1721 gg. na gollandskom i tserkobnoslavianskom iazykakh v kul'turno-iazykovoi situatsii petrovskogo vremeni v Rossii», *Cyrrillomethodianum* 15-16 (1991/92) 145-158. Γιὰ τίς μεταφράσεις τῆς Βίβλου στὴ Ρωσία γενικὰ, βλ. Μ. Ι. Rizhikii, *Istoriia perevodov Biblii v Rossii*, Novosibirsk 1978.

32. Βλ. Tetzner, H. W. *Ludolf*, ὁ.π., σ. 88.

νική μετάφραση τῆς Ἀγίας Γραφῆς, δὲν εἶναι ἀπίθανο ἡ ἀφιέρωση τοῦ *Status* στὸν Μ. Πέτρο τὴν ἴδια ἀκριβῶς χρονικὴ περίοδο νὰ σχετιζόταν μὲ τὶς προσπάθειες αὐτῆς τοῦ Ρώσου μονάρχῃ<sup>33</sup>. Κάτι τέτοιο φαίνεται πολὺ πιθανὸ ἂν ἀναλογιστεῖ κανεὶς τὸ ἐνδιαφέρον τοῦ Ἑλλαδίου γιὰ τὸ θέμα τῆς μετάφρασης τῆς Καινῆς Διαθήκης, ὅπως αὐτὸ ἀποτυπώνεται στὸ *Status*, τὶς φιλικές του σχέσεις μὲ τὸν Ἀναστάσιο Μιχαήλ καὶ τὴν κριτικὴ ποὺ ἔσκησε στὶς προσπάθειες τῶν Πιετιστῶν τῆς Halle<sup>34</sup>, οἱ ὁποῖοι εἶχαν ἐκδώσει μὲ τὴ φροντίδα τοῦ Λιβερίου Κολέττη μία βελτιωμένη ἀπόδοση τῆς Καινῆς Διαθήκης «εἰς κοινὴν διάλεκτον» (Halle: Waisenhaus 1710), βασιζόμενοι στὶς διορθώσεις ποὺ εἶχε ἐπιφέρει ὁ Ἀναστάσιος Μιχαήλ γύρω στὰ 1704/1705 στὴν προηγούμενη προσπάθεια τοῦ Σεραφεῖμ τοῦ Μυτιληναίου (Λονδίνο 1703).

Πρέπει ἐπίσης νὰ ἀναφερθεῖ ὅτι ἡ συνάντηση τοῦ Ἑλλαδίου μὲ τὸν Μ. Πέτρο στὸ Karlsbad κατέστη δυνατὴ μὲ τὴ μεσολάβηση τοῦ «MAJESTATIS SUAE Archiatrum Per-Illustrem Dominum Arestkinum, Dominum meum et Patronum Gratosissimum», ὅπως τὸν ὀνομάζει χαρακτηριστικὰ ὁ ἴδιος ὁ Ἑλλάδιος<sup>35</sup>. Τὸ ὅλο κλῆμα στὸ Karlsbad δὲν ἦταν τὸ καλὺτερο δυνατό γιὰ τὸν Ἑλλάδιο τότε. Ὁ προαναφερθεὶς Erskine τὸν πληροφόρησε ὅτι ὁ Μ. Πέτρος ἦταν ἀρκετὰ ἀπογοητευμένος ἀπὸ τοὺς Ἕλληνες τὴν περίοδο ἐκείνη. Αἰτία ἦταν ἡ ἀγνωμοσύνη ποὺ εἶχε δεῖξει πρὸς τὸ πρόσωπό του ἓνας ἄλλος Ἕλληνας, ὁ ἱεροδιάκονος Σεραφεῖμ ὁ Μυτιληναῖος, ὁ ὁποῖος, παρὰ τὶς πολλαπλές εὐεργεσίες ποὺ εἶχε δεχθεῖ ἀπὸ τὸν Μ. Πέτρο, τὸν εἶχε ἐγκαταλείψει. Μάλιστα δὲ εἶχε προσληφθεῖ ὡς διερμηνέας ἀπὸ τὸν βασιλέα τῶν Σουηδῶν Κάρολο IB', ἀντίπαλο τοῦ Μ. Πέτρου, ὁ ὁποῖος βρισκόταν τὴν ἐποχὴ ἐκείνη στὸ Bender τῆς Μολδαβίας μετὰ τὴν ἥττα τοῦ στὴν Poltava τὸ 1709<sup>36</sup>. Τὸ γεγονός αὐτὸ

33. Στις ἐνέργειες αὐτῆς τοῦ Μ. Πέτρου γενικὰ ἀναφέρθηκε ὁ Ἑλλάδιος καὶ στὸ *Status*, ὅ.π., σ. 140: «Idem jam Potentissimus Autocrator Moscorum conatur in suo Amplissimo regno efficere: ubi jam ante centum et quinquaginta fortassis annos et Typographiae fuere instructae et non solum Biblia verum et plurimi S. Patrum in propriam linguam translati editique exstiterunt, sed ante hunc prudentissimum Regem, non minus plebs barbara fuit, quam aliae gentes, quae praeter lectionem biblicam nihil norunt boni».

34. Βλ. ὅ.π., σ. 322-371.

35. Ὁ.π., σ. 287 (Ἑμφαση στὸ πρωτότυπο).

36. Ὁ.π., σ. 286, 287. Γιὰ τὰ συναφῆ πολιτικὰ γεγονότα τότε, βλ. τὸ ἀκόλουθο κείμενο: «Ἱστορία μερικῆ τῶν συμβάντων τῷ ῥηγὶ Σβέκω Καρόλω μετὰ τὴν ἐν τῷ Προῦτω ἀποτελείωσιν τῆς ἀγάπης τῶν Ὁθωμανῶν μετὰ τῶν Μόσχω, διατρίβοντι ἔτι ἐν Μπεντερίῳ, ὑπὸ Ἀφεντούλη Κωνσταντινουπολίτου, κλουτζάρη ἐν Οὐγγροβλαχίᾳ», στὸ: *Documente Privitoare la Istoria Românilor culese de Eudoxiu de Hurmuzaki. Vol. XIII. Texte Grecești Privitoare la istoria Românească culese și publicate cu introducere și indicele numelor de A. Papadopoulos-Kerameus*, București 1909, σ. 49-76. Στὸ Bender εἶχε βρεθεῖ τότε καὶ ὁ Ἀλέξανδρος Ἀμυρᾶς, τοῦ ὁποῦ σῶζεται ἐπίσης μία καταγραφή τῶν ἐν λόγῳ



προκάλεσε ἄσχημα συναισθήματα στὸν Ἑλλάδιο, ὁ ὁποῖος σημείωσε χαρακτη-  
ριστικὰ ὅτι προτιμοῦσε καλύτερα νὰ ἀνοίξει ἡ γῆ γιὰ νὰ τὸν καταπιεῖ («opta-  
bam sanè ut terra hiaaret, meque illicò absorberet!»)<sup>37</sup>. Ἀλλωστε, ὁ Ἑλ-  
λάδιος στὸ σημεῖο ἐκεῖνο τοῦ ἔργου του ἔκανε λόγο γενικὰ γιὰ τὴ ζωὴ, τὶς  
πράξεις καὶ τὶς περιπέτειες τοῦ Σεραφεῖμ, ἐνὸς ὄντως πολυμηχάνου καὶ πολυ-  
πράγμονος προσώπου, οἱ ὁποῖες —μὲ βάση τοῦλάχιστον τὶς εἰδήσεις τοῦ Ἑλ-  
λάδιου— σίγουρα δὲν θὰ μπορούσαν νὰ κριθοῦν ἀπὸ θετικὴ σκοπιὰ<sup>38</sup>.

Ὅπως προαναφέρθηκε, σημαντικὴ ἦταν ἡ γνωριμία τοῦ Ἑλλάδιου στὸ  
Karlsbad μὲ τὸν «Arestkinus», ὅπως τὸν ὀνομάζει, ἕναν ἀπὸ τοὺς πιὸ ἔμπι-  
στους συνεργάτες τοῦ Μ. Πέτρου. Ἐπρόκειτο γιὰ τὸν γιατρὸ Robert Ares-  
kin(e) ἢ Erskine (1677-1718)<sup>39</sup>, ὁ ὁποῖος καταγόταν ἀπὸ εὐγενῆ οἰκογένεια  
τῆς Σκωτίας, εἶχε σπουδάσει ἱατρικὴ στὸ Ἐδιμβούργο καὶ ἀργότερα στὸ Πα-  
ρίσι καὶ στὴν Οὐτρέχτη<sup>40</sup>, ἐνῶ τὸ 1703 εἶχε γίνει μέλος τῆς Royal Society  
(Regiae Societatis Magnae Britanniae socius, Philosophiae et Medicinae  
Doctor). Τὸ 1704 ἔγινε προσωπικὸς γιατρὸς τοῦ πρίγκιπα Α. Δ. Men'shikov  
(1673-1729), στενοῦ συνεργάτη τοῦ Μ. Πέτρου, καὶ τὸ 1706 τοποθετήθηκε  
ἀπὸ τὸν Μ. Πέτρο διευθυντὴς στὴ φαρμακευτικὴ ὑπηρεσία (Aptekarskoi Pri-  
kaz) τῆς Ρωσίας, ἡ ὁποία ἀπὸ τὸ 1707 καὶ μετὰ ὀνομαζόταν φαρμακευτικὴ  
καγκελλαρία (Aptekarskaia Kantselariia) —κάτι σὰν τὸ σημερινὸ Ὑπουργεῖο  
Ὑγείας. Ὁ Erskine συνέβαλε ἀποφασιστικὰ στὴν ἀνάπτυξη τῆς ἱατρικῆς στὴ  
Ρωσία καὶ στὴν ἐπιλογὴ ξένων γιατρῶν, ἀπολάμβανε δὲ τῆς ἀπόλυτης ἐκτί-  
μησης τοῦ Μ. Πέτρου καὶ ὁ ρόλος του δὲν περιορίστηκε ἀποκλειστικὰ σὲ θέ-

γεγονότων. Βλ. σχετικὰ Α. Ε. Karathanassis, «L'exemple d'un érudit grec en Moldo-  
valachie: Alexandre Amiras (1679-1740 ci.)», *Balkan Studies* 23 (1982) 321-340. Τοῦ  
ἴδιου, «Ἡ ἐλληνικὴ λογιόσύνη τῶν παραδουναβίων ἡγεμονιῶν στὸν φαναριώτικο αἰῶνα. Ἀλέ-  
ξανδρος Ἀμυράς ὁ Σμυρναῖος: Βιογραφικὰ καὶ ἐργογραφικά», *Ὁ Ἑρανιστής* 17 (1981)  
244-266.

37. Helladius, *Status*, ὁ.π., σ. 287.

38. Βλ. ὁ.π., κυρίως στίς σ. 249-292.

39. Πολλὰς χρήσιμες πληροφορίες γιὰ τὸν Erskine περιέχει τὸ ἔργο τοῦ W. M. von  
Richter, *Geschichte der Medicin in Rußland*, Dritter Theil, Moskwa 1817, σ. 115-124.  
Βλ. ἐπίσης Vera Steinfeldt, *Das russische Medizinalwesen unter Peter dem Großen*, Dr.  
Med. Dissertation, Universität Bonn 1968, σ. 61-62. J. H. Appleby, «Robert Erskine  
— Scottish pioneer of Russian natural history», *Archives of Natural History* 10 (1982)  
377-398. J. H. Appleby, «Robert Erskine and Archibald Pitcairne — Two Scottish  
Physicians' Outstanding Libraries», *The Bibliothek* 12 (1982) 3-16. J. T. Alexander,  
«Erskine (Areskin), Robert», στὸ J. L. Wiczynski (ed.), *The Modern Encyclopedia  
of Russian and Soviet History*, Vol. 48 (Supplement), 1988, σ. 67-70.

40. Ἡ διατριβὴ του ἦταν ἡ ἀκόλουθη: Robertus Areskinus, *Dissertatio medica inau-  
guralis circa oeconomiam corporis humani*, Trajecti ad Rhenum: Typis G. van de  
Water, 1700.



ματα ἱατρικῆς<sup>41</sup>. Τὸ 1713 ἔγινε μάλιστα προσωπικὸς γιατρὸς τοῦ Μ. Πέτρου, τὸ δὲ 1716 Ἀρχίατρος τοῦ ρωσικοῦ κράτους (Archiater καὶ physicus primarius) καὶ πρόεδρος (Praeses) τῆς ἱατρικῆς σχολῆς<sup>42</sup>. Ἐπιπλέον, ὁ Erskine συνόδευε συχνὰ τὸν Μ. Πέτρο στὰ ταξίδια του στὸ ἐξωτερικὸ (π.χ. τὸ 1717 στὴ Γερμανία, Ὀλλανδία καὶ Γαλλία). Ὅταν μάλιστα ὁ Erskine ἀπεβίωσε τὸ 1718, ὁ Μ. Πέτρος παρέστη στὴν κηδεία του στὸ μοναστήρι Aleksandr Nevskii στὸ St. Petersburg, ἡ ὁποία ἔγινε μὲ ἐξαιρετικὰ μεγάλες τιμὲς στὶς 4 Ἰανουαρίου 1719. Ἡ προσωπικὴ δὲ βιβλιοθήκη, καθὼς καὶ ἄλλες ἐπιστημονικὲς συλλογές τοῦ Erskine παρέμειναν στὸ St. Petersburg. Πρέπει νὰ σημειωθεῖ στὸ σημεῖο αὐτὸ ὅτι ἡ καριέρα ἐνὸς Ἀγγλοῦ στὴ Ρωσία τὴν ἐποχὴ ἐκείνη δὲν πρέπει νὰ ἐκπλήσσει ἰδιαίτερα. Πολλοὶ Ἀγγλοὶ γιατροὶ καὶ φαρμακοποιοὶ (π.χ. ὁ Robertus Iacobus τὸ 1581, ὁ Marcus Rydley τὸ 1594, ὁ James Frencham τὸ 1602, ὁ Arthur Dee τὸ 1621, ὁ Samuel Collins τὸ 1659, ὁ Thomas Wilson τὸ 1665)<sup>43</sup> εἶχαν ἤδη ἐγκατασταθεῖ καὶ ἐργαστεῖ στὴ Ρωσία πρὶν ἀπὸ τὴν ἐποχὴ τοῦ Μ. Πέτρου. Ἐπιπλέον, οἱ στενὲς ἐπαφές μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τὴν ἐποχὴ τοῦ Μ. Πέτρου σὲ πολλὰ ἐπίπεδα ἦταν πλέον δεδομένες<sup>44</sup>.

41. Ὁ Erskine ἔπαιξε ρόλο καὶ στὶς ἐπαφές τῶν Ἀγγλων Ἀνωμότων μὲ τὴ Ρωσία τότε. Βλ. Runciman, «The British Non-Jurors», ὁ.π., 158-159.

42. Τὸ σχετικὸ κείμενο τῆς 30ῆς Ἀπριλίου 1716 ἀναδημοσιεύει ὁ Richter, *Geschichte*, Bd. III., ὁ.π., σ. 523. Βλ. ἐπίσης Steinfeldt, *Das russische Medizinwesen*, ὁ.π., σ. 53-55.

43. Βλ. σχετικὰ W. M. von Richter, *Geschichte der Medicin in Rußland*, Erster Theil, Moskwa 1813, σ. 302 ἐξ., 316 ἐξ., 383 ἐξ. Τοῦ ἴδιου, *Geschichte der Medicin in Rußland*, Zweiter Theil, Moskwa 1815, σ. 30 ἐξ., 276 ἐξ., 282 ἐξ. Βλ. ἐπίσης J. H. Appleby, *British Doctors in Russia 1657-1807: Their Contribution to Anglo-Russian Medical and Natural History*, Unpublished Ph. D. Dissertation, University of East Anglia, Norwich 1979. Τοῦ ἴδιου, «Ivan the Terrible to Peter the Great: British Formative Influence on Russia's Medico-Apothecary System», *Medical History* 27 (1983) 289-304.

44. Βλ. σχετικὰ L. A. Nikiforov, *Russko-angliiskie otnosheniia pri Petre I*, Moskva 1950. Σ' ἓνα εὐρύτερο χρονικὸ πλαίσιο, βλ. ἐπίσης A. F. Steuart, *Scottish Influences in Russian History from the End of the 16th Century to the Beginning of the 19th Century*, Glasgow 1913, E. J. Simmons, *English Literature and Culture in Russia, 1553-1840*, Cambridge, MA 1935. P. Putnam (ed.), *Seven Britons in Imperial Russia, 1698-1812*, Princeton, N.J. 1952. M. S. Anderson, «English Views of Russia in the Age of Peter the Great», *The American Slavic and East European Review* 13 (1954) 200-214. Τοῦ ἴδιου, *Britain's Discovery of Russia, 1553-1815*, London 1958. A. G. Cross (ed.), *Great Britain and Russia in the Eighteenth Century: Contacts and Comparisons. Proceedings of an International Conference held at the University of East Anglia, Norwich, 11-15 July 1977*, Newtonville, MA 1979. Σχετικὰ μὲ τὸ ταξίδι τοῦ Μ. Πέτρου στὴν Ἀγγλία, βλ. A. I. Andreev, «Petr I v Anglii v 1698 g.», στὸ A. I. Andreev (ed.), *Petr Velikii: Sbornik statei*, T. I, Moskva/Leningrad 1947, σ. 63-103. I. Grey, «Peter the Great in England», *History Today* 6 (1956) 225-234. Γιὰ τὶς ἐπιστημονικὲς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀπὸ τὸν 16ο αἰῶνα καὶ μετὰ, βλ. M. I. Radovskii, *Iz istorii anglo-russkikh*

Οἱ προηγούμενες σπουδές τοῦ Ἑλλαδίου στὴν Ἀγγλία καθὼς καὶ οἱ ἱατρικές του σπουδές στὸ Altdorf συνέβαλαν ἀναμφίβολα στὴ γνωριμία καὶ τὴν ἐπαφή του μὲ τὸν Erskine, τὸν ὁποῖο φαίνεται ὅτι ἐκτιμοῦσε βαθύτατα. Δὲν γνωρίζουμε πρὸς τὸ παρὸν λεπτομέρειες γιὰ τὶς περαιτέρω σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο ἀνδρῶν. Τὸ γεγονός ὅμως ὅτι ὁ Erskine ἦταν γνωστός τότε ὄχι μόνο γιὰ τὴν ἱατρική του κατάρτιση, ἀλλὰ καὶ γιὰ τὴν εὐγένεια, τὴν εὐθύτητα, τὴ σύνεση καὶ τὴν προσήνειά του<sup>45</sup>, δείχνει ὅτι ὁ Ἑλλάδιος δὲν πρέπει νὰ ἀντιμετώπιζε ἰδιαίτερες δυσκολίες μαζί του. Δὲν γνωρίζουμε πάντως γιατί ὁ Ἑλλάδιος ὀνόμασε τὸν Erskine ἀρχίατρο ἤδη τὸ 1714, ἐνῶ, ὅπως εἶδαμε, τὸν τίτλο αὐτὸ ἔλαβε ὁ Erskine ἐπίσημα τὸ 1716. Πιθανότατα ὁ Ἑλλάδιος ἐπηρεάστηκε ἀπὸ τὴ σημαντικὴ θέση ποὺ κατεῖχε ὁ Erskine στὴ συνοδεία τοῦ Μ. Πέτρου. Δὲν ἀποκλείεται ἐπίσης νὰ ἐπεδίωξε ὁ Ἑλλάδιος νὰ προσληφθεῖ σὲ κάποια ὑπηρεσία τοῦ Μ. Πέτρου, ἂν λάβει κανεὶς ὑπόψη του τὴ συνεχῆ μετάκληση πληθῶρας ξένων ἐπιστημόνων καὶ ἄλλων λογίων στὴ Ρωσία τότε μὲ σκοπὸ τὴν ἀνάπτυξη καὶ τὸν ἐκσυγχρονισμό της. Ἄς ἀναφερθεῖ ἐδῶ ὅτι τὴν ἴδια μάλιστα περίοδο, δηλαδή, κατὰ τὴ μετάβασή του στὸ Karlsbad τὸ 1712, ὁ Μ. Πέτρος συνάντησε στὴ Δρέσδη τὸν Γερμανὸ γιατρὸ Gottlob Schober, τὸν ὁποῖο προσέλαβε ἐπίσης στὴν ὑπηρεσία του<sup>46</sup>.

Μετὰ τὶς ἐκτενεῖς αὐτὲς ἀναφορὲς στὴ συνάντηση τοῦ Ἑλλαδίου μὲ τὸν Μ. Πέτρο τὸ 1712, παρουσιάζεται ἐνδιαφέρον νὰ ἐξετάσουμε τὴ μετέπειτα περίοδο τῆς ζωῆς του κυρίως μετὰ τὸ 1714, ὁπότε εἶχε ἐκδοθεῖ τὸ ἔργο του *Status*. Στὸ βιβλίο του αὐτὸ ὁ Ἑλλάδιος ἀναφέρει —μεταξὺ τῶν ἄλλων— ὀρισμένα χρήσιμα βιογραφικὰ του στοιχεῖα, τὰ ὁποῖα βοηθοῦν στὴν ἀνασυγκρότηση τῆς μέχρι τότε ζωῆς καὶ δράσης του. Ἀλλὰ τί συμβαίνει μετὰ τὸ 1714; Τὰ ἔχνη τοῦ Ἑλλαδίου χάνονται ξαφνικὰ ἀπὸ τὸ προσκήνιο. Ἀκόμη καὶ λόγοι τῆς ἐποχῆς του, τόσο Ἕλληνες ὅσο καὶ ξένοι, δείχνουν νὰ ἀγνοοῦν πλήρως τὶς τύχες τοῦ Ἑλλαδίου μετὰ τὸ 1714. Ὁ μὲν Γ. Ζαβίρας σημείωσε τὰ ἐξῆς χαρακτηριστικά: «Τὰ μετὰ τὴν συγγραφὴν τοῦ βιβλίου τούτου περιστατικὰ τῆς ζωῆς αὐτοῦ εἰσὶ παρ' ἡμῖν ἄδηλα»<sup>47</sup>. Ὁ δὲ F. Jacobs σημείωσε γιὰ τὴν περίοδο τῆς ζωῆς του μετὰ τὸ Altdorf: «Die weiteren Schicksale desselben

*nauchnykh svyazei*, Moskva / Leningrad 1961. Βλ. ἐπίσης Μ. Malin, «Anglo-russkie kul'turnye i nauchnye svyazi (do osnovaniiia Peterburgskoi Akademii nauk)», *Vestnik Istorii Mirovoi Kul'tury* 3 (1957) 98-107.

45. Βλ. τὶς χαρακτηριστικὲς μαρτυρίες τῶν J. Perry καὶ A. Gordon γιὰ τὸν χαρακτήρα τοῦ Erskine στὸ ἔργο τοῦ Richter, *Geschichte*, Bd. III., ὁ.π., σ. 116. Ὁ Ἑλλάδιος, *Status*, ὁ.π., σ. 287, τὸν χαρακτήρισε «vir humanissimus».

46. Βλ. Richter, *Geschichte*, Bd. III., ὁ.π., σ. 135-136. Βλ. ἐπίσης G. Halem, *Leben Peters des Großen*, Bd. II., Münster/Leipzig 1803, σ. 74.

47. Γ. Ι. Ζαβίρας, *Νέα Ἑλλάς ἢ Ἑλληνικὸν θέατρον*, Ἀθήναι 1872, Ἀνατύπωσης Α' Ἐκδόσεως μὲ ἐπιμέλεια Τ. Γριτσόπουλου, Ἀθήναι 1972, σ. 139.



[sc. τοῦ Ἑλλαδίου] sind unbekannt»<sup>48</sup>. Ποιές εἶναι οἱ πιθανές ἐξηγήσεις τῆς αἰφνίδιας καὶ ἀνεξήγητης αὐτῆς «ἐξαφάνισης» τοῦ Ἑλλαδίου;

Ἀρχικά, θὰ μπορούσε νὰ ὑποθεθεῖ ἓνας ξαφνικὸς θάνατος τοῦ Ἑλλαδίου στὴν περιοχή τοῦ Altdorf καὶ τῆς Nürnberg, παρὰ τὸ νεαρὸν τῆς ἡλικίας του, ἀφοῦ τὸ 1714 ἦταν περίπου μὲν 28 ἐτῶν. Τὸ παράδοξο ὅμως στὴν περίπτωση αὐτὴ εἶναι ἡ ἀπουσία κάποιας σχετικῆς πληροφορίας ἀπὸ τὴν πλευρὰ τῶν Γερμανῶν λογίων (π.χ. G. G. Zeltner<sup>49</sup>, G. A. Will<sup>50</sup>), οἱ ὁποῖοι ἔγραψαν γιὰ τὴν πνευματικὴ κατάσταση τῆς περιοχῆς αὐτῆς τότε καὶ οἱ ὁποῖοι μνημόνευσαν καὶ τὸν Ἑλλάδιο. Ἄν λοιπὸν εἶχε ἀποβιώσει γύρω στὰ 1714/15 ἢ ἔστω καὶ λίγο ἀργότερα στὰ μέρη ἐκεῖνα τοῦ γερμανικοῦ χώρου, τότε πιθανότατα θὰ ὑπῆρχε κάποια ἀναφορὰ καὶ στὸ γεγονὸς αὐτό.

Ἡ δευτέρη ὑπόθεση σχετίζεται μὲ τὴν πιθανὴ ἐπιστροφή τοῦ Ἑλλαδίου στὴν ὀθωμανικὴ ἐπικράτεια ὕστερα ἀπὸ τὴ μακροχρόνια περιπλάνησή του σὲ δυτικοευρωπαϊκὲς χώρες. Τὸ γεγονὸς δὲ ὅτι ὁ Ἑλλάδιος εἶχε ἔλθει σὲ πολλὰ συγκρούσεις μὲ λογίους τῆς ἐποχῆς του στὴ Δύση, ὑπερασπιζόμενος τὴν Ὀρθόδοξία καὶ τὸν Ἑλληνισμό καθὼς καὶ τὸ μορφωτικὸ ἐπίπεδο τῶν συμπατριωτῶν του, καθιστᾷ πιθανὴ τὴν ἀναζήτηση ἀλλαγῆς περιβάλλοντος ἀπὸ μέρους του. Ἀπὸ τὴν ἀπαντητικὴ ἐπιστολὴ τοῦ Μάρκου Πορφυροπούλου τοῦ Κυρίου μετὰ τῶν ἐτῶν 1714-1715 πρὸς τὸν Ἑλλάδιο διαπιστώνουμε ὅτι τὸ

48. F. Jacobs, «Alexander H. [= Helladios oder Helladius] aus Thessalien», σὲ J. S. Ersch - J. G. Gruber (Hrsg.), *Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste*, Zweite Section, Fünfter Theil, Leipzig 1829, σ. 156.

49. Βλ. σχετικὰ G. G. Zeltner, *Vitae Theologorum Altorphinorum [...]*, Norimbergae et Altorphii 1722, σ. 449, ὑποσ. d, ὅπου ἀναφέρεται ὁ «Helladius, noster, Larissaeus» σὲ σχέση μὲ τὸν καθηγητὴ τῆς Θεολογίας στὸ Altdorf Christophorus Sonntag (1654-1717). Ὁ Sonntag γνώριζε καλὰ ἑλληνικά, ὅπως φαίνεται ἀπὸ τὰς 12 *Disputationes* σὲ ἑλληνικὴ γλῶσσα, τὰς ὁποῖες συνέταξε σὲ συνεργασία μὲ διαφόρους φοιτητὰς (βλ. Zeltner, ὁ.π., σ. 466). Μία ἀπ' αὐτὰς ἔγινε μὲ τὴν συνεργασία τοῦ Ἑλλαδίου τὸ Νοέμβριον τοῦ 1709 καὶ φέρει τὸν τίτλον: *Ἡθικὴν πανόρετον τῶν ἀκριβῶς περιπατούντων Χριστιανῶν, ἐν τῇ Παλαιοκώμῃσιν Ἀκαδημίᾳ πρὸς διὰλεξιν τὴν δημοσίᾳ τῇ ἑκτῇ μεσοῦντος τοῦ Πνευματικῶν, ἀνθ', καθηδῶν τῆς Θεολογικῆς ἐπιβιβάζουσιν ὁ προστάτης Χριστοφόρος ὁ Σωνντάριος ὁ τῆς Θεολογίας Πρωτοδιδάσκαλος καὶ Πρωτοεκκλησιαστής, ὁ τῶν Ἑλληνικῶν Ἐπιστάτης, καὶ ὁ Θεσιφύλαξ Ἀλέξανδρος Ἑλλάδιος Λαρισσαῖος ὁ Θεσσαλός. Ἐκ μολυβδογραφείου τοῦ Ἰούστου Οὐλλέλιμου Κωλεσίου, τοῦ Τυποθέτου Ἀκαδημικοῦ. Ἐπίσης, ἓνα ἀφιερωτικὸ ἐπίγραμμα γιὰ τὸν Ἑλλάδιο «ἐπικροτήματος χάριν πεποίηκε Χριστοφόρος ὁ Σωνντάριος, ὁ τῆς θεολογίας καὶ ἑλληνικῆς γλώττης δόκτωρ», τὸ ὁποῖο βρίσκεται στὸ ἔργο τοῦ Ἑλλαδίου *Σταχνολογία τεχνολογικὴ τῆς Ἑλλάδος φωνῆς [...]*, Noribergae 1712.*

50. Βλ. G. A. Will, *Geschichte und Beschreibung der Nürnbergischen Universität Altdorf*, Neudruck der 2. Ausgabe Altdorf 1801 mit Nachträgen von Chr. C. Nopitsch, Aalen 1975, σ. 141, ὑποσ. \*, ὁ ὁποῖος κάνει λόγο γιὰ τὸν γνωστὸ γραμματικὸν (der bekannte Grammatiker) Ἀλέξανδρον Ἑλλάδιο ὡς ἓνα ἀπὸ τοὺς ἑλλήνες φοιτητὰς ποὺ εἶχαν σπουδάσει στὸ Πανεπιστήμιον τοῦ Altdorf.



γενικότερο κλίμα τῆς Δύσης δὲν ἦταν ιδιαίτερα θετικό τότε γιὰ τὸν Ἑλλάδιο<sup>51</sup>. Ἡ ἐπιστολὴ τοῦ Μάρκου εἶχε χαρακτήρα παραμυθητικό καὶ παρακλητικό γιὰ νὰ συνεχίσει ὁ Ἑλλάδιος τὴν υπεράσπιση τῆς πατρώας θρησκείας καὶ παράδοσης στὸν ἐχθρικό καὶ υπεροπτικό περίγυρο τῆς Δύσης. Ἄν λάβουμε μάλιστα ὑπόψη μας καὶ τὶς ἀντιδράσεις ποὺ προκάλεσε τὸ ἔργο του *Status* καὶ τὴν ὀξύτατη κριτικὴ ποὺ τοῦ ἄσκησε ὁ Gesner, τότε κατανοοῦμε εὐκολότερα τὸ δυσμενὲς αὐτὸ κλίμα γιὰ τὸν Ἑλλάδιο στὴ Δύση. Ἡ ἐπιστροφή του λοιπὸν στὰ μέρη τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας καὶ εἰδικότερα στὶς Παραδουνάβιες ἡγεμονίες φαίνεται ἀρκετὰ πιθανή, ἂν ἀναλογιστεῖ κανεὶς τὶς ιδιαίτερες σχέσεις ποὺ εἶχε ὁ Ἑλλάδιος μὲ τὶς περιοχὲς αὐτές (π.χ. μὲ τὸν Constantin Brâncoveanu, τὸν ὁποῖο ἀπεκάλεσε «Dominus meus longe Clementissimus»<sup>52</sup>), τὶς ὁποῖες φαίνεται ὅτι γνώριζε σὲ ἱκανοποιητικό βαθμὸ<sup>53</sup>.

Ἡ ὑποθετικὴ ὅμως αὐτὴ θεωρία συναντᾷ πάλι ὀρισμένα ἐμπόδια. Σὲ ποῖο μέρος συγκεκριμένα ἐπέστρεψε ὁ Ἑλλάδιος; Στὸν τόπο καταγωγῆς του, δηλαδή στὴ Λάρισα, στὴν Ἀδριανούπολη καὶ στὴν Κωνσταντινούπολη, ὅπου εἶχε ζήσει γιὰ κάποιο διάστημα, ἢ τέλος στὶς Παραδουνάβιες ἡγεμονίες, οἱ ὁποῖες βρισκόνταν στὴν ἀρχὴ τῆς Φαναριώτικης διοίκησής τους; Ἐπιπλέον, ποιά ἦταν ἡ μετέπειτα δράση του ἐκεῖ; Τὸ σημαντικότερο ὅμως πρόβλημα ἐδῶ εἶναι ὅτι δὲν ἔχουμε στὴ διάθεσή μας κάποια σχετικὴ πληροφορία ἀπὸ τοὺς λογίους τῆς ἐποχῆς. Γιατὶ, λόγου χάριν, δὲν τὸν ἀνέφερε καθόλου ὁ γιατρὸς Δημήτριος Προκοπίου, ὁ ὁποῖος στὸ κείμενό του «Ἐπιτετμημένη ἐπαρίθμησης τῶν κατὰ τὸν παρελθόντα αἰῶνα λογίων Γραικῶν καὶ περὶ τινων ἐν τῷ νῦν αἰῶνι ἀνθούτων», ποὺ συντάχθηκε τὸν Ἰούνιο τοῦ 1721 στὸ Βουκουρέστι ὑπὸ τὴν ἐποπτεία τοῦ ἐργοδότη του Νικολάου Ἀλεξάνδρου Μαυροκορδάτου<sup>54</sup>, παρότι ἔκανε λόγο γιὰ κάποιους πολὺ γνωστοὺς καὶ συγχρόνους τοῦ Ἑλλαδίου, ὅπως γιὰ τὸν Ἀναστάσιο Μιχαήλ; Ἡ Ἐπιτετμημένη ἐπαρίθμησης δημοσιεύτηκε μάλιστα στὸ πολύτομο ἔργο *Bibliotheca Graeca* τοῦ J. A. Fabricius, ὅπου εἶχε μνημονευτεῖ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Ἑλλαδίου γενικᾶ<sup>55</sup>. Ἐπομένως εἶναι ἀπίθανο νὰ ἀγνοοῦσε ὁ

51. Βλ. Ἀγγελικῆς Νικολοπούλου, «Ἐπιστολὴ Μάρκου τοῦ Κυπρίου πρὸς τὸν Ἀλέξανδρον Ἑλλάδιον», *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 44 (1979/80) 331-344.

52. Βλ. Helladius, *Status*, ὁ.π., σ. 12.

53. Βλ. ὁ.π., σ. 8-21, ὅπου ἀναφέρεται στὰ βιβλία ποὺ εἶχαν τυπωθεῖ στὴ Μολδαβία καὶ κυρίως στὴ Βλαχία.

54. Γιὰ τὸ κείμενο αὐτὸ τοῦ Προκοπίου καὶ τὴ σημασία του, βλ. τὴν κατατοπιστικὴ μελέτη τοῦ Ν. Κ. Ψημμένου, «Ἡ Ἐπιτετμημένη Ἐπαρίθμησης τοῦ Δημητρίου Προκοπίου ὡς πηγὴ γνώσης τῆς νεοελληνικῆς φιλοσοφίας», *Ἡπειρωτικά Χρονικά* 24 (1982) 204-248.

55. Βλ. J. A. Fabricii, *Bibliotheca Graeca* [...], editio nova [...] curante G. C. Harles, Volumen 6, Hamburgi 1798, σ. 335 καὶ Volumen 11, Hamburgi 1808, σ. 633-634. Βλ. καὶ Theophilus [Gottlieb] Christophorus Harles, *Introductio in Historiam Linguae Graecae*, Altenburgi 1778, σ. XXXIV. Τοῦ ἴδιου, *Index in Ioannis Alberti Fabricii Bibliothecae Graecae*, Lipsiae 1838, σ. 45.

Προκοπίου τελείως τὸν Ἑλλάδιο, κυρίως δὲ ἂν μετὰ τὸ 1714 ὁ τελευταῖος εἶχε ἐπιστρέψει στὶς Παραδουνάβιες ἡγεμονίες.

Ἡ τρίτη ἐκδοχὴ σχετίζεται μὲ τὴν πιθανὴν μετάβαση τοῦ Ἑλλαδίου στὴ Ρωσία, ἡ ὁποία ἐνισχύεται ἐξ αἰτίας τῆς συνάντησής του μὲ τὸν Μ. Πέτρο στὸ Karlsbad τὸ 1712 καὶ τῆς ἐγκωμιαστικότητος ἀφιέρωσης σ' αὐτὸν τοῦ βιβλίου του *Status*. Δὲν ἀποκλείεται οἱ ἐνέργειες αὐτὲς τοῦ Ἑλλαδίου νὰ ἀποσκοποῦσαν στὴν προετοιμασίαν τοῦ ἐδάφους γιὰ τὴ μελλοντικὴ του μετάβαση στὴ Ρωσία. Ἐπίσης, ἡ ὑπόθεση αὕτη ἐνισχύεται καὶ ἀπὸ τὸ γεγονὸς ὅτι πολλοὶ Ἑλληνας σχετίζονταν μὲ τὴ Ρωσία τὴν ἐποχὴ ἐκείνη, μερικὸς ἀπὸ τοὺς ὁποίους γινώριζε ὁ Ἑλλάδιος προσωπικὰ (π.χ. τὸν Ἀναστάσιο Μιχαήλ). Ἐπομένως, δὲν φαίνεται ἀπίθανο νὰ μετέβῃ καὶ ὁ Ἑλλάδιος μετὰ τὸ 1714 στὴ Ρωσία, ὅπου τὸ ὅλο κλίμα θὰ ἦταν σαφῶς θετικότερο γιὰ τὸ πρόσωπο καὶ τὸ ἔργο του. Τὸ πρόβλημα ὅμως ποὺ παραμένει εἶναι ἂν ὑπάρχει κάποια μαρτυρία γιὰ τὸ γεγονὸς αὐτό.

Ὁ ἐντοπισμὸς κάποιων στοιχείων γιὰ τὸ παραπάνω πρόβλημα κατέστη δυνατὸς ἀπὸ τὴν ἔρευνά μας. Συγκεκριμένα, ὁ Wilhelm Michael von Richter (1767-1822), καθηγητὴς στὸ Πανεπιστήμιο τῆς Μόσχας, ὁ ὁποῖος δημοσίευσε μίαν λεπτομερεῖς ἱστορίαν τῆς ἱατρικῆς στὴ Ρωσία, ἔκανε λόγον γιὰ κάποιον «Doctor Alexander Cheladius». Αὐτὸς εἶχε φθάσει τὸν Σεπτέμβριον τοῦ 1715 διὰ μέσου τοῦ Κιέβου στὴ Μόσχαν. Ὁ Richter ἀνέφερε ἐπίσης ὅτι στὸ ἀρχαικὸ ὕλιν πού χρησιμοποιοῦσε γιὰ τὴν ἀντλησὴ πληροφοριῶν, δὲν ὑπῆρχε κάτι ἄλλο γιὰ τὸν Ἑλληνα αὐτὸν γιατρό<sup>56</sup>. Προφανῶς ὁ Richter ἀγνοοῦσε τὸν Ἑλλάδιον καὶ τὶς προηγούμενες ἱατρικὰς του σπουδὰς στὸ Altdorf. Παράλληλα, ὁ Richter χρησιμοποίησε τὴν ἀσυνήθιστη λατινικὴ μορφή τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἑλλαδίου (Cheladius ἀντὶ γιὰ Helladius). Αὕτη εἶχε ἐπηρεαστεῖ πιθανότατα ἀπὸ τὴν ἀπλὴ μεταγραφὴ τοῦ ὀνόματος τοῦ Ἑλλαδίου στὰ ρωσικά (Хеладий), ὅπως τὴν εἶχε δεῖ μᾶλλον ὁ Richter στὰ χειρόγραφα ποὺ ἐξέτασε. Αὐτὸ δείχνει ἐπιπλέον ὅτι ἀγνοοῦσε τὸ ποῖος ἦταν ὁ συγκεκριμένος Ἑλληνας γιατρός.

Τὸ γεγονὸς αὐτὸ δὲν πρέπει νὰ ἐκπλήσσει. Γενικὰ εἶναι γνωστὸ ὅτι τὰ κύρια ἐνδιαφέροντα τοῦ Ἑλλαδίου ἦταν θεολογικά, φιλοσοφικά καὶ φιλολογικά, ὅπως φαίνεται καθαρὰ ἀπὸ τὰ δύο μεγαλύτερα ἔργα του καὶ ἀπὸ τὶς προηγούμενες σπουδὰς του. Ἔτσι, τόσο στὴν ἐποχὴ του ὅσο καὶ μεταγενέστερα ὁ Ἑλλάδιος θεωρεῖται κυρίως «γραμματικὸς»<sup>57</sup>, δηλαδὴ ἀσχολούμενος μὲ θέματα

56. Βλ. Richter, *Geschichte*, Bd. III., §.π., σ. 147: «Von diesem griechischen Arzte ist in den Handschriften weiter nichts zu finden, als dass er im Septembermonathe 1715 über Kiew nach Moskwa gekommen ist».

57. Βλ. ἐνδεικτικὰ Christophorus Sax, *Onomasticon Literarium, sive NOMENCLATOR Historico-Criticus praestantissimorum omnis aetatis, Populi, artiumque formulae scriptorum* [...], Pars sexta, Traiecti ad Rhenum 1788, σ. 198. Βλ. καὶ τὰ ἄρθρα



γραμματικῆς, κειμένων καὶ γενικότερα φιλολογίας. Ἐν τούτοις, πέρα ἀπὸ τὰ παραπάνω ἐνδιαφέροντα καὶ τὶς σχετικὲς σπουδὲς του, ὁ Ἑλλάδιος εἶχε ἐγγραφεῖ ὡς φοιτητῆς τῆς Ἱατρικῆς (*studiosus Medicinae*) στὸ Altdorf καὶ ἐπομένως εἶχε παρακολουθήσει ἐκεῖ βασικὰ ἱατρικὰ μαθήματα<sup>58</sup>. Μάλιστα, στὸν ὑποθετικὸ διάλογο περὶ τῆς προφορᾶς τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας στὴν Εὐρώπη μεταξὺ τοῦ Μελίσσου καὶ τοῦ Ἀγαπίου, τὸν ὁποῖο ὁ Ἑλλάδιος προέταξε στὸ ἔργο του *Σταχυολογία τεχνολογικὴ τῆς Ἑλλάδος φωνῆς [...]*, (Noribergae 1712)<sup>59</sup>, ὁ ἴδιος ὁ συγγραφέας κρύβεται πίσω ἀπὸ τὴ μορφή τοῦ Ἀγαπίου, γιὰ τὶς σπουδὲς τοῦ ὁποῖου ἀναφέρονται τὰ ἐξῆς χαρακτηριστικά: «Γραμματικὸς γὰρ ἡμῖν, οὐκ ἂν νυνὶ γένοιτο, τοσαῦτα περὶ τὴν φιλοσοφίαν πρότερον, καὶ θεολογίαν πεπονηκώς· καὶ νῦν Δία, καὶ περὶ τὴν ἱατρικὴν τρίτον τοῦτον ἐνιαυτὸν διατρίβων ἔχεις»<sup>60</sup>. Γνωρίζουμε ὅτι ὁ Ἑλλάδιος εἶχε ἐγγραφεῖ δωρεὰν στὸ Πανεπιστήμιο τοῦ Altdorf τὴν 1 Ἰουνίου 1709<sup>61</sup> καὶ ὅτι ὁ παραπάνω διάλογος δημο-

γιά τὸν Ἑλλάδιο στὰ ἀκόλουθα λεξικά: C. G. Jöcher (Hrsg.), *Allgemeines Gelehrten-Lexicon* 2 (1750) 1468 καὶ *Nouvelle Biographie Générale* 23 (1858) 841.

58. Βλ. τὴν ἱατρικὴ *Disputatio* τοῦ 1712 —προφανῶς γιὰ τὴν ἀπόκτηση τοῦ πτυχίου τῆς ἱατρικῆς (*pro gradu*)— ὑπὸ τὴν ἐποπτεία τοῦ Praeses καθηγητῆ τῆς Ἱατρικῆς Johannes (Johann) Mauricius (Moritz) Hoffmann (1653-1727), στὴν ὁποία ὁ Ἑλλάδιος συμμετεῖχε ὡς Respondens καὶ εἶχε συντάξει καὶ ὑπερασπιστεῖ τὶς σχετικὲς θέσεις ἐπὶ τῆς ἀνωτέρω *Disputatio*. Στις 23 Σεπτεμβρίου 1712 ὁ Ἑλλάδιος ἔλαβε δῶρο τὸ συμβολικὸ ποσὸ τῶν 6 φλωρινίων (*Gulden*) ἀπὸ τὴν πανεπιστημιακὴ σύγκλητο «*pro dedicatione disputationis sub praesidio dni. D. Hoffmanni habitae*». Βλ. E. von Steinmeyer, *Die Matrikel der Universität Altdorf*, Zweiter Teil: Register, Würzburg 1912, σ. 279. Τὸ κείμενο τῆς *Disputatio* αὐτῆς δημοσιεύθηκε ὡς *Specimen XIX*, στὸ ἔργο τοῦ J. M. Hoffmann, *Disquisitio corporis humani anatomico-pathologica rationibus et observationibus veterum et recentiorum signulari studio collectis confirmata*, Altdorfi-Noricorum A.C. MDCCXIII, σ. 301-316 καὶ ἀναφέρεται στὸ αὐτὸ καὶ στὴν ἀκοή. Βλ. μιὰ βιβλιοκρισία τοῦ ἔργου τοῦ J. M. Hoffmann στὸ περιοδικὸ *Acta Eruditorum anno MDCCXIII*, Lipsiae MDCCXIII, σ. 452-455. Ὁ J. M. Hoffmann εἶχε διατελέσει τρεῖς φορές πρύτανης τοῦ Πανεπιστημίου τοῦ Altdorf καὶ δώδεκα φορές κοσμήτωρ τῆς Ἱατρικῆς Σχολῆς. Γιὰ τὸν J. M. Hoffmann, βλ. ἀρχικὰ Io. Iac. Baierus, *Biographiae Professorum Medicinae qui in Academia Altorfina unquam vixerunt*, Norimbergae et Altorfii 1728, σ. 129-140. Βλ. ἐπίσης πρὸ πρόσφατα D. Flessa, *Die Professoren der Medizin zu Altdorf von 1580-1809*, Dr. med. Dissertation, Universität Erlangen-Nürnberg 1969, σ. 33-35. K. Sauer-Haeberlein, *Personalbibliographien der Professoren der Medizin zu Altdorf von 1580-1809*, Dr. Med. Dissertation, Universität Erlangen-Nürnberg 1969, σ. 57-72. Βλ. ἐπίσης *Deutsches Biographisches Archiv*, Microfiche-Edition, München: K. G. Saur 1982, 556: 111-112, 120-134.

59. Βλ. τὴν ἀνατύπωση τοῦ διαλόγου αὐτοῦ στὸ Κ. Θ. Σάθα, *Νεοελληνικῆς φιλολογίας παρόρτημα. Ἱστορία τοῦ ζητήματος τῆς νεοελληνικῆς γλώσσας*, Ἐν Ἀθήναις 1870, σ. 320-336.

60. Ὁ.π., σ. 320.

61. Βλ. E. von Steinmeyer (Hrsg.), *Die Matrikel der Universität Altdorf*. Erster Teil: Text, Würzburg 1912, σ. 489: «Alexander Helladius, Larissaeus, gratis».

σιεύτηκε τὸ 1712. Ἐπομένως, συνάγεται ὅτι τὰ τρία αὐτὰ χρόνια τῶν σπουδῶν του στὸ Altdorf ἦταν βασικὰ ἀφιερωμένα στὴ σπουδὴ τῆς ἱατρικῆς. Στὶς ἱατρικὲς σπουδὲς τοῦ Ἑλλαδίου, μάλιστα δὲ ὑπαινισσόμενος καὶ τὴν *Disputatio* του σχετικὰ μὲ τὴν ἀκοή, ἀναφέρεται καὶ ὁ φίλος του Ἀναστάσιος Μιχαήλ στὸ ἐπίγραμμα ποὺ τοῦ ἀφιέρωσε μὲ ἀφορμὴ τὴν ἐκδοσὴ τοῦ *Status*: «Θρέψε πάλαι πηλείδην, καὶ θάψ' Ἱπποκράτην, / Τὼ δίδδεν γεγάατ' Ἀλκιμοὶ Ἱατέρων. / Τοὶ δὲ καὶ αὐτίφ' Ἱατρίης ὄχα φρεσσὶ μέμηλε. / Καὶ γινῶσιν Βοτανῶν ἔξοχα φρεσσὶ φέρεις. / Ἱπποκράτης ἄρ' ἔοις, καὶ Ἀλέξανδρος θεοειδής»<sup>62</sup>. Ἡ ἐπαφὴ τοῦ Ἑλλαδίου μὲ τὴν ἱατρικὴ φαίνεται ἔμμεσα καὶ σὲ διάφορα σημεῖα τοῦ ἔργου του *Status* τόσο ἀπὸ τὸ λεξιλόγιό του ὅσο καὶ ἀπὸ τὶς εἰδήσεις ποὺ ἐνίοτε παραθέτει<sup>63</sup>. Πιθανῶς ὁ Ἑλλάδιος εἶχε ἀποκτήσει κάποιες ἱατρικὲς γνώσεις καὶ προηγουμένως, δεδομένου ὅτι ἱατρικὰ μαθήματα περιλαμβάνονταν καὶ στὸ curriculum τοῦ Greek College τῆς Ὁξφόρδης<sup>64</sup>. Τέλος, ἔτσι ἐξηγεῖται καὶ τὸ γεγονὸς ὅτι ὁ Μᾶρκος ὁ Κύπριος στὴν προαναφερθεῖσα ἐπιστολὴ του πρὸς τὸν Ἑλλάδιο ἀνέφερε ὅτι αὐτὸς εἶχε σπουδάσει καὶ ἱατρικὴ<sup>65</sup>. Ἡ ἱατρικὴ ιδιότητά τοῦ Ἑλλαδίου πάντως δὲν φαίνεται νὰ εἶναι γνωστὴ στοὺς ἐρευνητὲς τῆς ἱστορίας τῆς ἐλληνικῆς ἱατρικῆς καὶ τῶν Ἑλλήνων γιατρῶν τῆς περιόδου αὐτῆς<sup>66</sup>.

Ἡ ἀτυχία ὅμως στὴν περίπτωσή μας εἶναι ὅτι ὁ Richter δὲν ἐντόπισε στὰ χειρόγραφα ποὺ ἐξέτασε κάποια αὐτοβιογραφικὴ κατάρθεση τοῦ Ἑλλαδίου, τὴν ὁποία συνήθως μετὰ τὸ 1689 εἶχαν τὴν ὑποχρέωση νὰ δίνουν στὰ σύνορα οἱ ξένοι ὑπήκοοι ποὺ ἐφθάναν στὴ Ρωσία, ἂν καὶ μετὰ τὸ 1692 τὸ μέτρο αὐτὸ δὲν ἐφαρμοζόταν πάντοτε<sup>67</sup>. Τέτοιες καταθέσεις εἶναι σὲ ἄλλες περιπτώσεις

62. Helladius, *Status*, β.π., χ.σ.

63. Βλ. ἐνδεικτικὰ β.π., σ. 17, 60, 87, 168-173, 189, 191.

64. Βλ. E. D. Tappe, «The Greek College at Oxford, 1699-1705», *Oxoniensia* 19 (1954) 96.

65. Βλ. Νικολοπούλου, «Ἐπιστολὴ Μάρκου», β.π., σ. 338: «Τοῦτο δὲ ὅτι τοῖς ἐλευθερίοις μαθήμασιν ἐπεντυφᾶς, τῶν τε θύραθεν καὶ τῆς καθ' ἡμᾶς ἱερᾶς αὐλῆς, τὰ τῆς φιλοσοφίας ὄργια τέλεσθεις, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοῖς ἀσκληπιάδαϊς συνταχθεῖς, μὴ ὅτι γε σαυτῷ, ἀλλὰ γε δὴ χιτῆροις πλείστοις χρήσιμος ἐγεγόνεις· καὶ γάρ τοι τῷ μὲν φιλαν(θρώπ)ῳ τῆς τέχνης τὰ κατὰ τὸ σῶμα πάθη θεραπεύων, τῇ δὲ τῶν ἐπιστημῶν καὶ θεωρητικῶν ἔξεων δυνάμει καὶ τελειότητι τὰ τῆς ψυχῆς κινήματα ρυθμίζων καὶ πρὸς τὸ κρεῖττον μεταποιῶν ταῖς σοφαῖς παραιφάσεις, πῶς οὐκ ἂν λυσitelῆς μάλ' ἐν δίκῃ λογισθείης;».

66. Τὸν Ἑλλάδιο δὲν ἀναφέρει καὶ ὁ Ν. Κ. Βλάχος, «Θεσσαλοὶ γιατροὶ (ΙΖ-ΙΘ αἰ.)», *Ἀρχεῖον Θεσσαλικῶν Μελετῶν* 3 (1974) 7-74, οὔτε ὁ Ἀθ. Ι. Γκιάλας, *Ἡ ἐλληνικὴ ἱατρικὴ παιδεία καὶ οἱ φορεῖς αὐτῆς κατὰ τὸν δέκατον ὀγδοὺν αἰῶνα*, Διτριβὴ ἐπὶ ὕφηγισι, Ἀθήναι 1977. Ὁ γιατρὸς Ἑλλάδιος δὲν ἀναφέρεται οὔτε στὴν ἐκτενῆ κριτικὴ τῆς διατριβῆς τοῦ Γκιάλα ἀπὸ τὸν Φ. Κ. Μπουμπουλίδη, «Συμβολὴ στὴν ἔρευνα γιὰ τοὺς Ἑλλήνας γιατροὺς τοῦ ΙΗ' αἰῶνος», *Ἑπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 43 (1977/78) 397-421.

67. Βλ. Richter, *Geschichte*, Bd. II., β.π., σ. 386-387.



(π.χ. για τον E. Placius) σημαντικότητες, γιατί αποκαλύπτουν τελείως άγνωστες πτυχές του μέχρι τότε βίου και της δράσης τους. Πάντως άγνοούμε προς το παρόν από ποιό σημείο συγκεκριμένα μετέβη ο Έλλάδιος διά μέσου του Κιέβου στη Μόσχα. Με άλλα λόγια, δεν γνωρίζουμε αν επέστρεψε για κάποιο διάστημα μεταξύ του 1714 και του Σεπτεμβρίου του 1715 στην δθωμανική επικράτεια και ειδικότερα στις Παραδουνάβιες ήγεμονίες. Άγνωστες παραμένουν προς το παρόν επίσης και οι λεπτομέρειες της παραμονής του στη Ρωσία. Σ' ένα μεταγενέστερο άρθρο για τον Έλλάδιο αναφέρεται ότι αυτός ζούσε το 1722 (vivait en 1722)<sup>68</sup>. Άλλα δεν σημειώνεται από ποῦ είχε άντληθεί ή πληροφορία αυτή ή σέ ποιό μέρος συγκεκριμένα ζούσε ακόμη ο Έλλάδιος το 1722, δηλαδή, στη Ρωσία ή κάπου άλλοῦ.

Το σημαντικό πάντως από την παραπάνω μαρτυρία είναι ότι ο Έλλάδιος μετέβη στη Ρωσία ως γιατρός σέ σχετικά σύντομο διάστημα μετά τη δημοσίευση του βιβλίου του *Status* το 1714. Με βάση το γεγονός αυτό, μπορούμε βάλιμα νά υποθέσουμε ότι στη μετάβαση αυτή του Έλλαδίου στη Ρωσία κάποιο ρόλο είχε παίξει ο προαναφερθείς Erskine, ο όποιος άλλωστε έζέταζε και ένέκρινε τούς ξένους γιατρούς που έπρεπε νά μετακληθούν και νά προσληφθούν στη Ρωσία τότε. Με βάση την πληροφορία του Richter, είναι πλέον βέβαιο ότι οι προηγούμενες έέργειες του Έλλαδίου αποσκοπούσαν σαφώς στην προετοιμασία του έδάφους για τή μελλοντική του μετάβαση στη Ρωσία. Έπιπλέον, το γεγονός ότι ο Έλλάδιος μετέβη στη Ρωσία ως γιατρός —προφανώς για νά άπασχοληθεί σέ κάποια άνάλογη ιατρική ύπηρεσία— δεν είναι κάτι τὸ παράδοξο τήν έποχή εκείνη. Άρχικά, έντάσσεται στις συστηματικές προσπάθειες του Μ. Πέτρου για τήν άνάπτυξη τής ιατρικής στο βασίλειό του (με τήν πρόσληψη ξένων γιατρών<sup>69</sup>, τήν όργάνωση νοσοκομείων και ιατρικών σχολών, κλπ.)<sup>70</sup>.

68. G. Fournier (fils), «Helladius (Alexandre)», *Biographie Universelle, ancienne et moderne*, Tome 20, Paris 1817, σ. 12.

69. Βλ. συνοπτικά Steinfeldt, *Das russische Medizinalwesen*, ό.π., σ. 59-61.

70. Πολλές σχετικές πληροφορίες δίδει ο Richter, *Geschichte*, Bd. III., ό.π., σ. 1-79. Βλ. επίσης τὸ κείμενο του ίδιου σά γαλλικά: *Discours sur le mérite élatant de Pierre-Le-Grand, relativement à la médecine et à la chirurgie dans son empire, prononcé à la séance de la Société Physico-Médicale de l'Université Impériale de Moscou, le 10 Février 1817*, par Guillaume de Richter, Moscou 1817, όπου δίνεται μία συνοπτική εικόνα τών ποικίλων συμβολών του Μ. Πέτρου («cet immortel Monarque [...] le créateur de la Russie moderne») στον ιατρικό τομέα. Βλ. επίσης H. Küry - H. Joller, «Die Medizin in Rußland zur Zeit der ersten Romanow», *Ciba Zeitschrift*, Jg. 10, Nr. 114 (September 1948) κυρίως στις σ. 4232-4234. M. Wiertnikowicz, *Zur Geschichte der russischen Hospitalschulen im 18. Jahrhundert*, Dr. Med. Dissertation, Freie Universität Berlin 1969, κυρίως στις σ. 5-11, ή όποία περιέχει και αρκετή σχετική βιβλιογραφία (σ. 69-75). J. T. Alexander, «Medical Developments in Petrine Russia», *Canadian-American Slavic Studies* 8 (Summer 1974) 198-221.

Ἀναφέρεται μάλιστα ὅτι καὶ ὁ ἴδιος ὁ Μ. Πέτρος εἶχε κάνει με ἐπιτυχία ὁρισμένες χειρουργικὲς ἐπεμβάσεις<sup>71</sup>. Τὴν ἴδια δὲ μέριμνα ἐδειξε φυσικὰ ὁ Μ. Πέτρος ὅχι μόνο γιὰ τὴν ἱατρικὴν, ἀλλὰ καὶ γιὰ πολλοὺς ἄλλους τομεῖς τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς τεχνικῆς<sup>72</sup> στὰ πλαίσια τοῦ συστηματικοῦ ἐκσυγχρονισμοῦ καὶ ἐξευρωπαϊσμοῦ τοῦ κράτους του<sup>73</sup>.

Αὐτὸ πού ἔχει ἰδιαίτερη σημασία εἶναι τὸ γεγονός ὅτι ὁ Ἑλλάδιος δὲν ἦταν ὁ μόνος Ἕλληνας γιατρός πού εἶχε μεταβεῖ στὴ Ρωσία τὴν ἐποχὴ τοῦ Μ. Πέτρου<sup>74</sup>. Ἀρχικὰ εἶχαν ἐργαστεῖ στὴ Ρωσία στὰ τέλη τοῦ 17ου αἰώνα δύο σημαντικοὶ Ἕλληνες γιατροί, ὁ Iacob Pelarino (Ἰάκωβος Πυλαρινός, 1659-1718) τὴν περίοδο 1690-1692<sup>75</sup>, συγγενῆς τῶν ἀδελφῶν Ἰωαννικίου καὶ Σωφρονίου Λειχοῦδη, καὶ ὁ Ioannes Komnin (Ἰωάννης Κομνηνός) τὴν περίοδο 1690-1694<sup>76</sup>. Ἀργότερα διαπιστώνουμε ἐπίσης ὅτι πληθώρα Ἑλλήνων για-

71. Βλ. σχετικὰ Richter, *Geschichte*, Bd. III, ὁ.π., σ. 8-15. Τοῦ ἴδιου, *Discours*, ὁ.π., σ. 6-9.

72. Ἀπὸ τὴν πλούσια σχετικὴ βιβλιογραφία, βλ. ἐνδεικτικὰ τὸ παλαιὸ ἀλλὰ σημαντικότερο ἔργο τοῦ P. P. Pekarskii, *Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom. I. Vvedenie v istoriiu prosvetsheniia v Rossii XVIII stoletia. II. Opisanie slaviano-russkikh knig i tipografii 1698-1725 godov*, St. Petersburg 1862. Βλ. ἐπίσης M. J. Okenfuss, «Technical Training in Russia under Peter the Great», *History of Education Quarterly* 13 (1973) 325-345. Τοῦ ἴδιου, «Russian Students in Europe in the Age of Peter the Great», στὸ Garrard (ed.), *The Eighteenth Century in Russia*, ὁ.π., σ. 131-145. E. A. Kniazhetskaia, «Nauchnye svyazi Rossii i Frantsii pri Petre I», *Voprosy Istorii* 5 (1981) 91-100.

73. Γιὰ τὶς διαδικασίες αὐτὲς καὶ τὶς ἀντιδράσεις στὸν ἐκδυτικισμό τῆς Ρωσίας τότε, βλ. Daniel L. Schafly, Jr., «The Popular Image of the West in Russia at the Time of Peter the Great», στὸ Bartlett - Cross - Rasmussen (eds), *Russia and the World*, ὁ.π., σ. 2-21.

74. Βλ. καὶ Karathanassis, «Pierre le Grand», ὁ.π., σ. 50-51.

75. Βλ. Richter, *Geschichte*, Bd. II., ὁ.π., σ. 386-390. Στὴ σ. 172 τοῦ παραρτήματος σημειώνεται ὅτι ὁ συνολικὸς ἐτήσιος μισθὸς τοῦ Πυλαρινοῦ ἦταν 460 ρούβλια, ἀπὸ τὰ ὁποῖα τὰ 160 ἦταν ὁ βασικὸς μισθὸς καὶ τὰ 300 ἐπιπλέον ρούβλια ἀντιστοιχοῦσαν σὲ ἔξοδα διατροφῆς. Πρέπει νὰ σημειωθεῖ ἐδῶ ὅτι ὁ Πυλαρινός —μαζὶ με τὸν Ἑμμανουὴλ Τιμόνη, ἕναν ἄλλο σημαντικὸ Ἕλληνα γιατρό— συνέβαλαν ἀποφασιστικὰ στὴν ἐπιστημονικὴ παρουσία καὶ διάδοση τῆς ἀνοσοποιητικῆς μεθόδου τοῦ εὐλογιασμοῦ, ἡ ὁποία ἄνοιξε τὸν δρόμο γιὰ τὴν ἀνακάλυψη τοῦ ἐμβολίου τοῦ δαμαλισμοῦ ἀπὸ τὸν E. Jenner. Ἀπὸ τὴ σχετικὴ βιβλιογραφία, βλ. S. Geroulanos, «Iakovos Pylarinos (1659-1718) und sein Beitrag zur Variolation», *Gesnerus* 35 (1978) 264-275.

76. Βλ. Richter, *Geschichte*, Bd. II., ὁ.π., σ. 390-391. Στὴ σελ. 172 τοῦ παραρτήματος σημειώνεται ὅτι ὁ ἐτήσιος μισθὸς τοῦ Κομνηνοῦ ἦταν 300 ρούβλια. Γιὰ τὸν Κομνηνό, βλ. ἐπίσης C. Dima-Drăgan, «Le Patriarche Chrysanthé Notaras et le Docteur Jean Comnène — étudiants à Padoue», *Revue des Études Sud-Est Européennes* 7 (1969) 691-693. C. Dima-Drăgan - M. Caratașu, «Un manuscrit grec inédit du docteur Jean Comnène», *Revue des Études Sud-Est Européennes* 9 (1971) 107-120. D. M. Nicol,



τρῶν εἶχε βρεθεῖ καὶ ἐργαστεῖ στὴ Ρωσία: ὁ Evangelistus Mignazzi τὸ 1704<sup>77</sup>, ὁ συμφοιτητὴς τοῦ Ἑλλαδίου στὴν Ἀγγλία Εὐστάθιος Placicus (Πλακίδας) τὸ 1706<sup>78</sup>, ἕνα ἄτομο μὲ πολλές ἱκανότητες καὶ γνώσεις. Αὐτὸς ἐργαζόταν ἤδη ὡς γιατρὸς στὴν ἀλλή τοῦ Constantin Brâncoveanu ὅταν ἐγινε δεκτὸς στὴ συνοδεία τοῦ Λόρδου Paget, καθὼς αὐτὴ πέρασε ἀπὸ τὴ Βλαχία καθ' ὁδὸν πρὸς τὴν Ἀγγλία<sup>79</sup>. ὁ Anastasius Galactiono (Γαλακτίων) τὸ 1707<sup>80</sup>, ὁ Antonius Sevasto (Σεβαστὸς) τὴν περίοδο 1708-ca. 1752<sup>81</sup>, ὁ Georgius Dimachi (Δημάκης) τὴν περίοδο 1710-1720<sup>82</sup>, ὁ Georgius Policala (Πολυκαλλῆς) τὴν πε-

«The Doctor-Philosopher John Comnen of Bucharest and his Biography of the Emperor John Kantakouzenos», *Revue des Études Sud-Est Européennes* 9 (1971) 511-526. O. Cicanci - P. Cernovodeanu, «Contribution à la connaissance de la biographie et de l'oeuvre de Jean (Hierothée) Comnène (1668-1719)», *Balkan Studies* 12 (1971) 143-186. N. Vătămanu - M. Caratașu, «Trois lettres inédites de Jean Comnène», *Revue Roumaine d'Histoire* 11 (1972) 137-145.

77. Βλ. Richter, *Geschichte*, Bd. III., ὁ.π., σ. 114-115. Τὰ ὀνόματα τῶν Ἑλλήνων γιατρῶν ἀναφέρονται ἐδῶ μὲ τὸν τρόπο πού τὰ μεταγράφει ὁ Richter.

78. Ὁ.π., σ. 124-125. Συγκεκριμένα ὁ Richter ἀναφέρει τὸ ὄνομά του ὡς «Eustachius Placicus». Μὲ τὸ ἴδιο ὄνομα «Placicus, Eustachius, Medicus» ἀναφέρεται ἡ ἐγγραφή του στίς 24 Ὀκτωβρίου τοῦ 1705 στὸ Πανεπιστήμιο τῆς Halle. Βλ. F. Juntke, *Matrikel der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. I (1690-1730)*, Halle 1960, σ. 334. Ὁ Richter ἀναφέρει ἐπίσης τὰ ἀκόλουθα μὲ βάση τὴν κατάθεση τοῦ ἴδιου τοῦ Placicus στίς ρωσικὲς ἀρχές. Ὁ Placicus ἦταν ἐλληνικῆς καταγωγῆς καὶ εἶχε γεννηθεῖ στὴν Κωνσταντινούπολη. Σὲ νεαρή ἡλικία εἶχε πάει στὸ Danzig τῆς Πολωνίας, ὅπου εἶχε μείνει συνολικὰ 9 χρόνια καὶ εἶχε μάθει τέλεια τὴ γερμανικὴ καὶ τὴν πολωνικὴ γλῶσσα. Ἀργότερα μετέβη στὴν Ἀγγλία καὶ στὴν Ὀλλανδία γιὰ νὰ σπουδάσει ἱατρική. Τὶς ἱατρικὲς σπουδές του συμπλήρωσε τελικὰ στὴ Frankfurt an der Oder, ὅπου ἀπέκτησε τὸν τίτλο Doctor Philosophiae et Medicinae. Ὁ τίτλος αὐτὸς ἀναγνωρίστηκε καὶ ὁ Placicus προσλήφθηκε ὡς γιατρὸς στὴ φαρμακευτικὴ ὑπηρεσία τῆς Ρωσίας στίς 21 Δεκεμβρίου τοῦ 1706. Ὁ Richter σημειώνει ὅτι δὲν ἦταν γνωστὲς ἡ ζωὴ καὶ ἡ δράση τοῦ Placicus μετὰ τὴν παραπάνω ἡμερομηνία. Τὰ βιογραφικὰ αὐτὰ στοιχεῖα διαφωτίζουν κάπως τὰ ὅσα προκαταρκτικὰ εἶχε ἀναφέρει γιὰ τὸν γιατρὸ αὐτὸν ὁ E. D. Tappe, «Eustachius Placicus, a Physician at the Court of Brâncoveanu, Studies at Oxford», *Revue des Études Roumaines* 3-4 (1955/56) 221-223.

79. Ὁ Ἑλλάδιος, *Status*, ὁ.π., σ. 191, τὸν ἀναφέρει ὡς «Eustathium Placicum, Medicum Bucurestensem», παρότι στὸν κατάλογο τῶν συγγραφέων-ὀνομάτων τοῦ ἔργου του χρησιμοποιοῦ τὴ μορφή «Eustachius Placica». Γιὰ τὸν Placicus, ἐκτὸς ἀπὸ τὸ προαναφερθὲν ἔργο τοῦ Tappe, βλ. ἐπίσης τοῦ ἴδιου, «The Greek College», ὁ.π., 101, 105. Τοῦ ἴδιου, «Alumni of the Greek College at Oxford, 1699-1705», *Notes and Queries for Readers and Writers Collectors and Librarians* [Ser. 2] 200 (March 1955) κυρίως στίς σ. 112-114. Βλ. καὶ Ἀθ. Ε. Καραθανάση, *Οἱ Ἕλληνες λόγιοι στὴ Βλαχία (1670-1714)*, Θεσσαλονίκη 1982, σ. 200-201.

80. Βλ. Richter, *Geschichte*, Bd. III., ὁ.π., σ. 184.

81. Βλ. Ὁ.π., σ. 126-129.

82. Βλ. Ὁ.π., σ. 130-131.

ρίοδο 1711-1725<sup>83</sup>. ὁ Mathaeus Myneat/Miniati (Μηνιάτης)<sup>84</sup>. ὁ Simon Pylarino (Πυλαρινός), γιὸς τοῦ προαναφερθέντος Ἰακώβου Πυλαρινού<sup>85</sup>. καὶ ὁ Michael Schendo (Σκένδος ἢ Σχένδος/Σχενδός) van der Bech<sup>86</sup>. Πολλοὶ ἀπὸ τοὺς γιατροὺς αὐτοὺς ἐργάστηκαν στὴ Ρωσία καὶ μετὰ τὸν θάνατο τοῦ Μ. Πέτρου<sup>87</sup>. Ἀργότερα μάλιστα ἀναφέρονται καὶ ἄλλοι Ἕλληνες γιατροί, ὅπως ὁ Damianus Sinopaeus (Δαμιανὸς Παρασκευᾶς ὁ Σινωπεύς), ὁ Demetrius Manolaki (Μανολάκης), ὁ Panajota Condoidi (Κοντοειδής) καὶ ὁ Manuil Karazena<sup>88</sup>. Μὲ ἄλλα λόγια, παρατηροῦμε τὴν ἔντονη παρουσία Ἑλλήνων γιατρῶν στὴ Ρωσία στὸ πρῶτο μισὸ τοῦ 18ου αἰώνα<sup>89</sup>. Σημαντικὸ εἶναι ἐπίσης στὴ συνάφεια αὐτὴ ὅτι πολλοὶ ἀπὸ τοὺς γιατροὺς αὐτοὺς εἶχαν ἐργαστεῖ στὶς Παραδουνάβιες ἡγεμονίες τὴν ἐποχὴ τοῦ Șerban Cantacuzino καὶ τοῦ C. Brâncoveanu, εἴτε πρὶν, εἴτε μετὰ τὴ μετάβασή τους στὴ Ρωσία (π.χ. ὁ Ἰακώβος Πυλαρινός<sup>90</sup>, ὁ Κομνηνός, ὁ Mignazzi, ὁ Placius, ὁ Schendo van der Bech)<sup>91</sup>, δηλαδὴ, σ' ἓναν γεωγραφικὸ χῶρο μὲ τὸν ὁποῖο εἶχε σχετιστεῖ καὶ ὁ Ἑλλάδιος στὸ παρελθόν. Ἀλλωστε καὶ ὁ ἴδιος ὁ Brâncoveanu εἶχε διατηρήσει σχέσεις μὲ τὴ Ρωσία τὴν ἐποχὴ ἐκείνη καὶ εἶχε ἐπιχειρήσει τὸν ἐκδυτικισμὸ τῆς Βλαχίας, ὅπως ἀκριβῶς ὁ Μ. Πέτρος τῆς Ρωσίας<sup>92</sup>. Δὲν πρέπει δὲ νὰ λησμονεῖται ὅτι ἡ ἡγεμονικὴ αὐλὴ τοῦ Brâncoveanu εἶχε τὸ προνόμιο νὰ φιλοξενεῖ σημαντικοὺς λογίους (π.χ. τὸν Σεβαστὸ Κυμινῆτη, τὸν Ἰωάννη Καρυοφύλλη,

83. Βλ. Ὁ.π., σ. 131-133.

84. Βλ. Ὁ.π., σ. 158-160.

85. Βλ. Ὁ.π., σ. 171-172.

86. Βλ. Ὁ.π., σ. 172-177. Γιά περισσότερα στοιχεῖα, βλ. P. Cernovodeanu - N. Vătămanu, «Un médecin princier moins connu de la période phanariote: Michel Schendos van der Bech (1691 - env. 1736)», *Balkan Studies* 18 (1977) 13-30. Σὲ κείμενο τοῦ γιὰ τὴν πνευματικὴ κατάσταση τῆς Ρωσίας στὶς ἀρχὲς τοῦ 18ου αἰώνα, ὁ Μ. Schendo van der Bech («Praesens Russiae Literariae Status», στὸ *Acta Physico-Medica Academiae Caesareae Leopoldino-Carolinae Naturae Curiosorum exhibentia Ephemerides [...] Appendix*, Vol. I, Norimbergae 1727, σ. 131-149) δὲν ἀνέφερε πάντως τὸν Ἑλλάδιο, παρότι ἔκανε λόγο γιὰ ἄλλους Ἕλληνες γιατροὺς καὶ λογίους στὴ Ρωσία τότε (σ. 137-139).

87. Βλ. Richter, *Geschichte*, Bd. III., Ὁ.π., σ. 199, 244, 583-587.

88. Γιά τοὺς γιατροὺς αὐτοὺς, βλ. Ὁ.π., σ. 280-281, 409-410, 436-439, 502, 609-611.

89. Γιά ὀρισμένους ἀπὸ τοὺς παραπάνω γιατροὺς, βλ. ἐπιπλέον στοιχεῖα καὶ βιβλιογραφικὲς παραπομπὲς στὸ Μπουμπουλίδη, «Συμβολή», Ὁ.π., 402, 408-409, 412, 417.

90. Γιά τὴ δράση τοῦ στὴ Βλαχία, βλ. N. Vătămanu, «Iacob Pylarino, medic al curții domnești din București (1684-1687; 1694-1708)», στὸ *Din istoria medicinei românești și universale*, București 1962, σ. 121-132.

91. Ἐκτὸς τοῦ Richter, βλ. καὶ A. E. Karathanassis, «Des Grecs à la cour du Constantin Brâncoveanu, Voievod de Valachie (1688-1714)», *Balkan Studies* 16 (1975) 63, 64, 65.

92. Βλ. γενικὰ A. Pippidi, «Pouvoir et culture en Valachie sous Constantin Brancovan», *Revue des Études Sud-Est Européennes* 26 (1988) κυρίως στίς σ. 290-293.



τὸν Δοσίθεο καὶ τὸν Χρῦσανθο Νοταρᾶ), ἀφοῦ ὁ ἡγεμόνας αὐτὸς τῆς Βλαχίας εἶχε ἀναπτύξει δραστηριότητες σὲ πολλοὺς τομεῖς συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν πολιτιστικῶν-ἐκπαιδευτικῶν<sup>93</sup>.

Πέρα ὅμως ἀπὸ τοὺς Ἕλληνας γιатρούς, δὲν πρέπει νὰ παραθεωρεῖται καὶ τὸ γεγονὸς ὅτι στὴ Ρωσία τὴν ἐποχὴ ἐκείνη παρατηρεῖται γενικότερη ἔντονη ἑλληνικὴ παρουσία. Μάλιστα δέ, πολλοὶ Ἕλληνες μὲ τοὺς ὁποίους εἶχε σχετισεῖ, εἴτε φιλικὰ, εἴτε ἐχθρικά, στὸ παρελθὸν ὁ Ἑλλάδιος, εἶχαν μεταβεῖ τὴν ἴδια περίπου περίοδο στὴ Ρωσία. Ἀρχικά, πρέπει νὰ ἀναφερθεῖ ὁ Ἀναστάσιος Μιχαήλ, ὁ ἱκανότερος ἀπὸ τοὺς Ἕλληνας φοιτητὲς στὴν Halle τὴν περίοδο 1703-1707<sup>94</sup>, ὁ ὁποῖος εἶχε διατελέσει γραμματέας τοῦ ἐμπίστου τοῦ Μ. Πέτρου Δημητρίου Cantemir (1673-1723)<sup>95</sup>, τοῦ πρίγκιπα τῆς Μολδαβίας (1693, 1710-1711). Ὁ Cantemir ἦταν πληθωρικὴ προσωπικότητα μὲ ποικίλα ἐνδιαφέροντα καὶ πλούσιο συγγραφικὸ ἔργο<sup>96</sup>, ὁ ὁποῖος τὸ 1711 μετὰ τὴν ἤττα τοῦ Μ. Πέτρου εἶχε καταφύγει στὴ Ρωσία<sup>97</sup>. Ἀξιοσημεῖωτο εἶναι ὅτι τόσο ὁ Ἀναστάσιος Μιχαήλ γύρω στὸ 1706<sup>98</sup> ὥς καὶ ὁ Cantemir τὸ 1714<sup>99</sup> εἶχαν γίνει μέλη τῆς Berliner Sozietät der Wissenschaften. Ὁ Ἀναστάσιος φαίνεται ὅτι

93. Βλ. γενικὰ Καραθανάση, *Οἱ Ἕλληνες λόγιοι στὴ Βλαχία*, ὁ.π., passim. Τοῦ ἴδιου, «La renaissance culturelle hellénique dans les pays roumains, et surtout en Valachie, pendant la période préphanariote (1670-1714)», *Balkan Studies* 27 (1986) 29-59.

94. Βλ. Winter, *Halle*, ὁ.π., σ. 35-36. Tetzner, *H. W. Ludolf*, ὁ.π., σ. 84, 88.

95. Βλ. Winter, *Die Pflege*, ὁ.π., σ. 150, 159.

96. Ὃς ἀναφερθεῖ ἐδῶ μόνο τὸ θεολογικὸ τοῦ κείμενο *Loca obscura in Catechisi* [...], τὸ ὁποῖο συντάχθηκε ὡς ἀπάντηση στὴν κατήχηση τοῦ Feofan Prokopovich *Pervoe uchenie otrokom* (1720). Γιά τὸ κείμενο αὐτὸ τοῦ Cantemir, βλ. T. Bodogae, «Dimitrie Cantemir: "Loca obscura". Traducere și comentariu. Dimitrie Cantemir, pedagog și teolog ortodox», *Biserica Ortodoxă Română* 91/9-10 (București 1973) I-VIII, 1063-1111.

97. Στὸ ἔργο του δὲ *Monarchiarum physica examinatio* (1714) ὁ Cantemir παρουσίασε τὴ Ρωσία τοῦ Μ. Πέτρου ὡς ὑπόδειγμα ἀνεπτυγμένου κράτους καὶ ὑπογράμμισε τὸν ρόλο τῆς στὴν ἀπελευθέρωση τῶν Βαλκανικῶν λαῶν ἀπὸ τὴν ὀθωμανικὴ κυριαρχία. Βλ. γενικὰ E. Völkl, «Cantemir und Rußland», *Dacoromania. Jahrbuch für östliche Latinät* 2 (1974) 167-171. Τὸ συγγραφικὸ ἔργο τοῦ Cantemir εἶχε ἐπίσης θετικὴ ἀπήχηση στὴ Δύση. Βλ. P. Cernovodeanu, «Les oeuvres de Démètre Cantemir présentées par *Acta Eruditorum* de Leipzig (1714-1738)», *Revue des Études Sud-Est Européennes* 12 (1974) 537-550.

98. Βλ. Benešević, «Anastasios Nausios», ὁ.π., 360-361. Στὸ ἀφιερωτικὸ ἐπίγραμμα τοῦ γιὰ τὸ ἔργο τοῦ Ἑλλαδίου *Status* ὁ Ἀναστάσιος ὑπέγραψε ὡς «Anastasio Macedo, Nausensis Inclytae Regiae Societatis Borussicae Membrum». Βλ. ἐπίσης *Status*, ὁ.π., σ. 73, ὅπου ὁ Ἀναστάσιος Μιχαήλ ἀναφέρεται ὡς «Regiae Societatis Berolinensis Membri». Πρβλ. καὶ τὴν εἴδηση στὸν τίτλο τοῦ ἔργου τοῦ Ἀναστασίου Μιχαήλ *Βασιλικὸν Θεάτρον* (Amsterdam 1710): «*Τῆς ἐν Βερολίῳ ὑπὸ τοῦ Γαληνοτάτου καὶ Κρατιστάτου Βασιλέως Προυσίας συγκροτηθείσης, Ἐπιστημονικῆς Ἑταιρείας Συμμορίτης*».

99. Βλ. E. Popp, «Dimitrie Cantemir și Academia din Berlin», *Studii* 22/5 (1959) 825-847.

βρέθηκε γιὰ κάποιο διάστημα στὴ Ρωσία τὸν χειμῶνα τοῦ 1709 (πρβλ. τὸ ἔργο του *Βασιλικὸν Θέατρον*)<sup>100</sup>, ἀλλὰ μετέβη ἐκεῖ ξανά τὸ 1715<sup>101</sup>. Ἡ δευτέρα μετὰβασή του στὴ Ρωσία σχετιζόταν μὲ τὶς προσπάθειες τοῦ Μ. Πέτρου γιὰ τὴ σλαβονικὴ μετάφραση τῆς Ἀγίας Γραφῆς καὶ συνέπεσε μὲ ἐκείνη τοῦ Ἑλλάδίου στὴ Ρωσία. Δὲν ἀποκλείεται νὰ μετέβησαν καὶ δύο μαζί στὴ Ρωσία, ἂν ἀναλογιστεῖ κανεὶς τὶς στενὲς φιλικές τους σχέσεις<sup>102</sup>. Ἡ μετέπειτα δράση τοῦ Ἀναστασίου στὴ Ρωσία μέχρι τὸν θάνατό του στὶς 11 Φεβρουαρίου τοῦ 1725 στὸ St. Petersburg ἦταν σημαντικὴ, ἂν λάβουμε ὑπόψη μας ὅτι μὲ ἀπόφαση τοῦ Μ. Πέτρου στὶς 21 Ἰανουαρίου τοῦ 1722 ὁρίστηκε πάρεδρος τῆς Συνόδου τῆς ρωσικῆς Ἐκκλησίας<sup>103</sup>, παρὰ τὸ γεγονὸς ὅτι δὲν γνώριζε ρωσικά<sup>104</sup>. Γεγονὸς πάντως εἶναι ὅτι δὲν γνωρίζουμε πρὸς τὸ παρὸν τὶς μετέπειτα σχέσεις τοῦ Ἀναστασίου μὲ τὸν Ἑλλάδιο, ἰδίως ἐπὶ ρωσικοῦ ἐδάφους. Ἀξίζει νὰ ἀναφερθεῖ ἐπίσης καὶ ὁ Ἀναστάσιος/Ἀθανάσιος Κοντοειδῆς (1677-1737), θεῖος τοῦ προαναφερθέντος γιατροῦ Παναγιώτη Κοντοειδῆ, τοῦ ὁποῦ ἡ δράση ἦταν σημαντικὴ στὴ Ρωσία τὴν περίοδο ἐκείνη<sup>105</sup>. Ἐπρόκειτο γιὰ λόγιο ἄνδρα μὲ σπουδὲς στὴν Ἰταλία, ὁ ὁποῖος εἶχε συνοδεύσει ἐπίσης τὸν Δημήτριο Cantemir στὴ Ρωσία ὡς διδάσκαλος τῶν παιδιῶν του καὶ εἶχε διδάξει στὴν Ἀκαδημία τῶν ἀδελφῶν Λειχούδη στὴ Μόσχα. Πέραν τούτων, ὁ Κοντοειδῆς τοποθετήθηκε τὸν Ἰανουάριο τοῦ 1721 πρὶν ἀπὸ τὸν Ἀναστάσιο Μιχαήλ πάρεδρος τῆς Συνόδου τῆς ρωσικῆς Ἐκκλησίας<sup>106</sup>. Ἡ ὑπαρξὴ δύο Ἑλλήνων στὸ ὑψηλότερο αὐτὸ ἐκκλησιαστικὸ ὄργανο τότε, ἡ ὁποία δημιούργησε ὁρισμένες ἀντιπάθειες ἀνάμεσα στοὺς Ρώσους, φαίνεται ὅτι σχετιζόταν μὲ τὶς ἐπιδιωκόμενες σχέσεις τῆς Ρωσίας μὲ τοὺς Ὀρθόδοξους Χριστιανούς τῆς Ἀνατολῆς γενικά<sup>107</sup>. Πρὸς τὸ παρὸν δὲν γνωρίζουμε πάλι ἂν ὁ Ἑλλάδιος εἶχε σχετιστεῖ μὲ τὸν Κοντοειδῆ καὶ τὸν κύκλο του.

Στὴ Ρωσία βρέθηκε ἀργότερα καὶ ὁ προαναφερθεὶς ἱεροδιάκονος Σεραφεῖμ ἀπὸ τὴ Μυτιλήνη, τοῦ ὁποῦ ἡ δράση, οἱ περιπέτειες καὶ οἱ περιπλανήσεις σὲ Ἀνατολικὴ καὶ Δυτικὴ Εὐρώπη ἦταν ὅντως ἀξιοσημείωτες<sup>108</sup>. Οἱ δρόμοι τοῦ

100. Βλ. Benešević, «Anastasios Nausios», ὁ.π., 359.

101. Πρβλ. Winter, *Halle*, ὁ.π., σ. 246, 350. Τοῦ ἴδιου, *Die Pflege* ὁ.π., σ. 159.

102. Τὸ προαναφερθὲν ἐπίγραμμα τοῦ γιὰ τὸν Ἑλλάδιο στὸ *Status* ὁ Ἀναστάσιος τὸ ἀφιέρωσε «Nobilissimo atque Doctissimo Domino Alexandro Helladio, Amico Suo, et Conterraneo Suavissimo, gratulabundus P.S.D.» [= Prurimam Salutem dicit]. Ὁ δὲ Ἑλλάδιος στὸν κατάλογο τῶν συγγραφέων-ὀνομάτων τοῦ ἔργου του τὸν ἀναφέρει ὡς «Anastasis Macedo Nobil. Graecus».

103. Βλ. Benešević, «Anastasios Nausios», ὁ.π., 354 καὶ passim.

104. Βλ. Chistovich, *Feofan Prokopovich*, ὁ.π., σ. 98.

105. Βλ. Karathanassis, «Contribution», ὁ.π., κυρίως στὶς σ. 167-171.

106. Βλ. Cracraft, *The Church Reform*, ὁ.π., σ. 171-172.

107. Βλ. Chistovich, *Feofan Prokopovich*, ὁ.π., σ. 96-98.

108. Σημαντικὸ παραμένει ἀκόμη τὸ ἔργο τοῦ Κ. Παλαιολόγου, «Ὁ Ἕλλην κληρι-



Σεραφείμ στο παρελθόν είχαν συμπέσει εν πολλοῖς με εκείνους τοῦ Ἑλλαδίου, ὁ ὁποῖος περιέγραψε τὸν χαρακτήρα καὶ τὴ δράση του με ἔντονα ἀρνητικὸ τρόπο, ἐνῶ παράλληλα ἐπέκρινε τὴν καταδικασθεῖσα ἀπὸ τὸ Πατριαρχεῖο Κωνσταντινουπόλεως νέα ἐκδοση τῆς ἀπόδοσης τῆς Καινῆς Διαθήκης τοῦ Μαξίμου Καλλιουπολίτου στὴν κοινὴ ἐλληνικὴ ἀπὸ τὸν Σεραφείμ στὸ Λονδίνο τὸ 1703<sup>109</sup>. Τὸ σημαντικὸ ἐν προκειμένῳ εἶναι ὅτι οἱ ἀρνητικὲς πληροφορίες τοῦ Ἑλλαδίου γιὰ τὴ ζωὴ καὶ τὴ δράση τοῦ Σεραφείμ συνέβαλαν με τὸν τρόπο τους στὴ δημιουργία ἀρνητικοῦ κλίματος γιὰ τὸ πρόσωπό του. Ἔτσι, ὅταν αὐτὸς πολὺ ἀργότερα, στὰ τέλη τοῦ 1731 ἢ τὸν Ἰανουάριο τοῦ 1732, ἔφθασε με δύο ἑλλήνες συνοδοὺς του στὸ St. Petersburg ἀπὸ τὴ Στοκχόλμη, συνελήφθη στὶς 23 Ἰανουαρίου καὶ ἀνακρίθηκε ἀπὸ τὸν F. Prokopovich. Ὁ τελευταῖος θυμῆθηκε τότε τὸ ἔργο τοῦ Ἑλλαδίου *Status*, τὸ ὁποῖο δὲν ἦταν φυσικὰ θετικὸ γιὰ τὸν Σεραφείμ. Ἐπομένως, ἡ ἀρχικὴ διάθεση τοῦ Prokopovich ἀπέναντί του ἦταν ἤδη ἀρνητικὴ καὶ γεμάτη καχυποψία, δεδομένης καὶ τῆς προηγούμενης ἀστάθειας τοῦ Σεραφείμ ἀναφορικὰ με τὶς πολιτικὲς συμμαχίες καὶ τὶς ἐπιδιώξεις του. Μὲ ἄλλα λόγια, ὑπῆρχε ἡ πιθανότητα νὰ ἦταν ὁ Σεραφείμ κατάσκοπος κάποιου ἄλλου κράτους (π.χ. τῆς Σουηδίας, στὴν ὑπηρεσία τῆς ὁποίας εἶχε παλαιότερα ἐργαστεῖ), ἀφοῦ ἡ προηγούμενη στάση του δὲν ἦταν ἀκραιφνῶς φιλορωσικὴ. Τελικὰ ὁ Σεραφείμ θεωρήθηκε ὄντως κατάσκοπος καὶ καταδικάστηκε στὶς 7 Ἰουλίου τοῦ 1732 σὲ ἰσόβια ἐξορία στὴ Σιβηρία, ὁδηγήθηκε δὲ συγκεκριμένα στὶς 19 Ἰουλίου μαζί με τοὺς δύο συνοδοὺς του στὴν εἰρική τοῦ Ochotsk, ὅπου καὶ ἀπεβίωσε γύρω στὸ 1735<sup>110</sup>. Τὸ σημαντικὸ στὴν ὑπόθεση τοῦ Σεραφείμ εἶναι ὅτι ἡ ἀνακριτικὴ ἐπιτροπὴ καὶ ὁ Prokopovich φαίνεται ὅτι ἀντλοῦσαν πληροφορίες ἀπὸ τὸ *Status* τοῦ Ἑλλαδίου καὶ τὶς ἀντιπαρέβαλλαν με τὴν κατάθεση τοῦ Σεραφείμ<sup>111</sup>. Αὐτὸ γινόταν, ὅπως φαίνεται, χωρὶς νὰ γνωρίζουν τὸν ἴδιο τὸν συγγραφέα τὴν ἐποχὴ ἐκείνη. Συμπεραίνεται λοιπὸν ἔμμεσα ὅτι ὁ Ἑλλάδιος, ἂν ζοῦσε ἀκόμη τὸ 1732, δὲν βρισκόταν μᾶλλον στὴ Ρωσία. Σὲ ἀντίθετη περίπτωση, θὰ ἐκαλεῖτο πιθανότατα νὰ καταθέσει προσωπικὰ

κὸς Σεραφείμ», *Παρθενός* 4 (1880) 28-51, τὸ ὁποῖο οὐσιαστικὰ βασίζεται σὲ σχετικὸ ἄρθρο στὸ ρωσικὸ περιοδικὸ *Drevniaia i Novaia Rossiia*, No. 4 (St. Petersburg 1876). Βλ. καὶ Chistovich, *Feofan Prokopovich*, ὁ.π., σ. 416-424. Βλ. ἐπίσης συνοπτικὰ Tetzner, *H. W. Ludorf*, ὁ.π., σ. 85-87. Βλ. τέλος καὶ τὸ πρόσφατο ἄρθρο τοῦ Σωκράτη Ἀγγελίδη, «Ὁ Ἑλληνας Σεραφείμ στὴ Ρωσία», *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς*, τ. 79, τχ. 765 (1996) 1067-1086, τὸ ὁποῖο ὅμως περιέχει ἀρκετὲς ἀνακρίβειες καὶ λάθη (π.χ. στὴ σελ. 1074, ὅπου γίνεταί λόγος γιὰ τὴν Ἑλληνίδα Ἀναστασία Ναούσια στὸ Βερολίνο, ἐνῶ πρόκειται σαφῶς γιὰ τὸν Ἀναστάσιο Μιχαήλ ἀπὸ τὴ Νάουσα).

109. Βλ. Helladius, *Status*, ὁ.π., σ. 226-321.

110. Βλ. καὶ Γ. Βαλέτα, «Σεραφείμ Μυτιληναῖος. Πρόδρομος τῆς ἐθνεγερσίας καὶ τοῦ Διαφωτισμοῦ», *Αἰολικὰ Γράμματα* 1 (1971) 226-235.

111. Βλ. Παλαιολόγου, «Ὁ Ἑλλήν κληρικὸς Σεραφείμ», ὁ.π., 47, 50-51. Chistovich, *Feofan Prokopovich*, ὁ.π., σ. 417, 418, 419, 420, 423.

ὁ ἴδιος κατὰ τοῦ Σεραφεῖμ. Ἐπιπλέον δέ, διαφαίνεται ὅτι ὁ Prokopovich γνώριζε τὸν συγγραφέα μόνο ἀπὸ τὸ παραπάνω ἔργο του καὶ ὄχι ἀπὸ κάποια προσωπική ἐπαφή μαζί του στὸ παρελθόν. Ἀπὸ τὸ γεγονὸς αὐτὸ καὶ σὲ συνδυασμὸ μὲ τὶς προηγούμενες εἰδήσεις τοῦ Richter, θὰ μπορούσαν νὰ ὑποθεθοῦν δύο πράγματα σχετικὰ μὲ τὴν παραμονή τοῦ Ἑλλαδίου στὴ Ρωσία: ἢ ὅτι αὐτὴ ἦταν μᾶλλον σύντομη ἢ ὅτι αὐτὴ εἶχε περάσει οὐσιαστικὰ ἀπαρατήρητη, χωρὶς ὁ Ἑλλάδιος νὰ παίξει σημαντικὸ ρόλο σὲ κάποιο τομέα τῆς ρωσικῆς ζωῆς τότε. Ἀσφαλῶς, ἡ ὑποθετικὴ αὐτὴ ἐρμηνεία χρειάζεται ἐπιπλέον στοιχεῖα γιὰ νὰ τὴν τεκμηριώσουν ἢ νὰ τὴν διαψεύσουν στὸ μέλλον.

Τέλος, στὴ Ρωσία βρέθηκε ἐπίσης γιὰ μεγάλο διάστημα ὁ Λιβέριος/Ἐλευθέριος Κολέττης ἢ Κολέτης/Κολλέτης (Don Liberio Colletti) ὁ Ἀθηναῖος, ὁ ὁποῖος εἶχε συνεργαστεῖ στὴ νεοελληνικὴ ἀπόδοση τῆς Καινῆς Διαθήκης στὴν Halle καὶ ὁ ὁποῖος ὡς ἀρχιμανδρίτης στὴ Ρωσία εἶχε λάβει πλέον τὸ ὄνομα Εὐθύμιος. Ἡ συνεργασία του μὲ τοὺς Πιετιστὲς τῆς Halle εἶχε προκαλέσει τὴν κριτικὴ καὶ τὴ σκληρὴ ἐπίθεση τοῦ Ἑλλαδίου, ὁ ὁποῖος, μεταξὺ τῶν ἄλλων, ἀμφισβήτησε τὴν ἐλληνικὴ καταγωγή καὶ τὴν ἐπάρκειά του στὴν ἐλληνικὴ γλῶσσα<sup>112</sup>. Ἡ μετέπειτα ζωὴ καὶ ἡ δράση τοῦ Κολέττη στὴ Ρωσία ἦταν ἀρκετὰ περιπετειώδεις. Τὰ πρῶτα προβλήματα γιὰ τὸν Κολέττη ἄρχισαν ὅταν ὁ γιὸς τοῦ κόμη I. A. Musin-Pushkin (1661-1730), Πλάτων, τὸν πρότεινε γιὰ ἐξομολόγο καὶ πνευματικὸ καθοδηγητὴ τοῦ διαδόχου Aleksei Petrovich (1690-1718), τοῦ γιοῦ τοῦ Μ. Πέτρου καὶ τῆς Εὐδοκίας, τοῦ ἐπονομαζομένου Tsarevich, ὁ ὁποῖος βρέθηκε τὸ 1710 στὸν γερμανικὸ χῶρο. Στὴν παρούσα συνάφεια εἶναι πολὺ ἐνδιαφέρον τὸ γεγονὸς ὅτι ὁ Ἑλλάδιος, ὁ ὁποῖος εἶχε βρεθεῖ ξανά στὴν Halle γύρω στὰ τέλη τοῦ 1711<sup>113</sup>, εἶχε ἔλθει σὲ ἐπαφή ἢ ἔστω εἶχε ἀκούσει γιὰ τὸν Πλάτωνα Musin-Pushkin καὶ τὸν ἀδελφὸ του, τοὺς ὁποῖους ἀποκάλεσε «Serenissimis Principibus Domino PLATONI et Fratri ejus Dn. APOLLINI, MUSENPUSKY, Dominis meis Clementissimis», καθὼς καὶ γιὰ τὶς σχέσεις τους μὲ τὸν Κολέττη στὴν Halle. Στὰ πλαίσια δὲ τῆς ὀξείας ἐπίθεσής του κατὰ τοῦ Κολέττη, ὁ Ἑλλάδιος ἀνέφερε ὅτι οἱ Ρῶσοι αὐτοὶ πρίγκιπες εἶχαν διαπιστώσει ἀπὸ κοντὰ τὸν δόλιο χαρακτήρα τοῦ Κολέττη καὶ κάποιες συνήθειές του τελείως ἀπάδουσες στὴν Ὁρθόδοξη παράδοση (π.χ. σχετικὰ μὲ τὶς γλυπτές εἰκόνες, μὲ τὶς ὁποῖες ὁ Κολέττης εἶχε γεμίσει τὸ ναῖδριο τῶν ἀδελφῶν Musin-Pushkin στὴν Halle). Παρὰ τὶς συστάσεις τους, ὁ Κολέττης δὲν εἶχε σταματήσει τὶς παραπάνω συνήθειές του, οἱ ὁποῖες εἶχαν προκαλέσει τὴν ἀπορία ἀλλὰ καὶ τὴν ἀγανακτισμένη ἀντίδραση τῶν παραπάνω πριγκίπων<sup>114</sup>.

Ἡ συνέχεια τῶν γεγονότων ἦταν ἡ ἀκόλουθη. Ὁ Tsarevich πῆρε τὸν Κο-

112. Βλ. Helladius, *Status*, β.π., σ. 343-371.

113. Ὁ.π., 346.

114. Ὁ.π., 364-365.



λέττη μαζί του από την Halle στη Ρωσία και τὸν σύστησε στὸν I. A. Musin-Pushkin καὶ στὸν Μητροπολίτη Στέφανο. Ἔτσι, ὁ Κολέττης ἐγκαταστάθηκε στὴ Μόσχα καὶ ἐργάστηκε ἐκεῖ ἀρχικὰ ὡς διδάσκαλος. Στὴ συνέχεια φαίνεται ὅτι εἶχε γίνει ἐμπιστος τοῦ Tsarevich, δεδομένου ὅτι τὸν συνόδευε στὰ διάφορα ταξίδια του. Στὰ πλαίσια τῆς καταδίκης καὶ τοῦ θανάτου τοῦ Tsarevich γιὰ συνωμοσία ἐναντίον τοῦ πατέρα του<sup>115</sup>, ἀκολούθησε καὶ ἡ ἀνάκριση τῶν πιθανῶν συνεργατῶν του. Αὐτὸ ὀδήγησε ἀναπόφευκτα στὴν ἀνάκριση τοῦ Κολέττη καὶ στὴν τελικὴ καταδίκη του τὸν Μάρτιο τοῦ 1718 σὲ αὐστηρὴ φυλάκιση στὸ μοναστήρι τοῦ Solovets, γεγονὸς ποὺ ἐκτελέστηκε μὲ καθυστέρηση 4 μηνῶν. Τὸ Φεβρουάριο τοῦ 1721 ὅμως τὰ παιδιὰ τοῦ πρίγκιπα Cantemir μὲ αἴτησή τους ζήτησαν τὴν ἀποφυλάκιση τοῦ Κολέττη γιὰ νὰ τὸν χρησιμοποιήσουν ὡς διδάσκαλό τους μετὰ τὴν ἀναχώρηση τοῦ Κοντοειδῆ γιὰ τὸ St. Petersburg ἐξ αἰτίας τῆς τοποθέτησής του στὴ Σύνοδο, γεγονὸς ποὺ τελικὰ ὀδήγησε στὴν ἀποφυλάκιση τοῦ Κολέττη<sup>116</sup>. Στὶς πρώτες αὐτὲς περιπέτειες τοῦ Κολέττη δὲν γνωρίζουμε ἂν εἶχε ἀναμειχθεῖ ὁ Ἑλλάδιος, ὁ ὁποῖος βρέθηκε τὴν ἴδια περίπου ἐποχὴ στὴ Ρωσία. Αὐτὸ πάντως δὲν εἶναι ἀπίθανο ἂν ἀναλογιστοῦμε τὴν παραπάνω ἀναφορά του στὶς σχέσεις τῶν ἀδελφῶν Musin-Pushkin μὲ τὸν Κολέττη στὴν Halle.

Στὰ μετέπειτα ὅμως προβλήματα τοῦ Κολέττη, ὁ Ἑλλάδιος διὰ μέσου τοῦ ἔργου του *Status* ἔπαιξε σαφῶς σοβαρότερο ρόλο. Καὶ αὐτὸ συνέβη γιὰτὶ ἡ ἀνάκριση τοῦ Σεραφεῖμ ἀπεκάλυψε στὰ μάτια τοῦ Prokopovich τὴ δράση καὶ ὀρισμένων ἄλλων προσώπων, κυρίως μὲ βάση τὶς πληροφορίες ποὺ εἶχε παραδώσει ὁ Ἑλλάδιος στὸ ἐν λόγω ἔργο του. Ἔτσι, σχεδὸν ἀμέσως μετὰ τὴν καταδίκη, τὴν ἐξορία καὶ τὴ φυλάκιση τοῦ Σεραφεῖμ, συνελήφθησαν καὶ ἄλλα ἄτομα, μετὰξὺ τῶν ὁποίων τὸν Αὐγούστο τοῦ 1732 καὶ ὁ Κολέττης. Οἱ συλλήψεις καὶ οἱ ἀνακρίσεις αὐτὲς ἔγιναν ἐξ αἰτίας τῆς δράσης στὴ Ρωσία τοῦ Δομηνικανοῦ Bernardo de Ribera ἢ Ribeira (Βαρκελώνη 1684-Βιέννη 1777), τοῦ ἐπονομαζομένου Ribereta. Ὁ Ribera εἶχε διατελέσει καθηγητὴς τῆς θεολογίας στὸ Πανεπιστήμιο τῆς Cervera καὶ εἶχε διακριθεῖ ὡς σημαντικὸς ἱεροκέρυκας. Τὸ 1727 εἶχε ἐγκατασταθεῖ στὸ St. Petersburg ὡς ἐφημέριος τῆς ἰσπανικῆς πρεσβείας καὶ γραμματέας τοῦ Δούκα τῆς Liria, τοῦ Ἰσπανοῦ πρεσβευτῆ στὴ Ρωσία, τὸ δὲ 1728 εἶχε παραβρεθεῖ στὴ στέψη τοῦ αὐτοκράτορα Πέτρου Β' στὴ Μόσχα. Μεταξὺ τῶν ἄλλων, ὁ Ribera ἐργάστηκε —σὲ συνεργασία καὶ μὲ ἄλλα πρόσωπα (π.χ. μὲ τὸν Γάλλο Ἰανсениστὴ Jacques Jubé)— γιὰ τὴν περαιτέρω προσέγγιση καὶ πιθανὴ ἐπανένωση τῆς Ὁρθόδοξης μὲ τὴ

115. Γιὰ τὴν ὑπόθεση αὐτή, βλ. μετὰξὺ τῶν ἄλλων R. Wittram, *Peter I. Czar und Kaiser. Zur Geschichte Peters des Großen in seiner Zeit*, Bd. II., Göttingen 1964, σ. 346-405. O. F. Kozlov, «Delo Tsarevicha Alekseia», *Voprosy Istorii* 9(1969) 86-92.

116. Βλ. σχετικὰ Chistovich, *Feofan Prokopovich*, ὁ.π., σ. 375-378.

Ρωμαιοκαθολικὴ Ἐκκλησία. Εἶναι δὲ γνωστὸ ὅτι τὰ γεγονότα αὐτὰ εἶχαν ἤδη δρομολογηθεῖ ἀρκετὰ νωρίτερα μὲ συγκεκριμένες ἀλλὰ ἀτελέσφορες ἐνέργειες τοῦ Μ. Πέτρου (π.χ. ἀπὸ τὴν ἐπαφὴν τοῦ 1717 μὲ τοὺς θεολόγους τῆς Σορβόνης). Ὁ Ribera ἐπρόκειτο μάλιστα νὰ χειροτονηθεῖ ἐπίσκοπος γιὰ τὴ διάδοσιν τοῦ Ρωμαιοκαθολισμοῦ στὴ Ρωσία. Ἀλλὰ οἱ προπαγανδιστικὲς αὐτὲς προθέσεις τοῦ προκαλῶσαν ἀντιδράσεις στὴ Ρωσία μὲ ἀποτέλεσμα ὁ Ribera νὰ ἀλλάξει διαμονὴ καὶ νὰ ἐγκατασταθεῖ τελικὰ τὸ 1730 στὴ Βιέννη, ὅπου ἐργάστηκε ὡς σύμβουλος στὴν αὐτοκρατορικὴ αὐλὴ<sup>117</sup>. Ἀνάλογες φιλορωμαιοκαθολικὲς τάσεις στὴ Ρωσία τὴν ἐποχὴ ἐκείνη εἶχαν ἐκφραστεῖ ἀπὸ τὸν Μητροπολίτη Stefan Iavorskii, τοῦ ὁποῦ τοῦ προαναφερθέν ἔργο *Kamen' Very* δημοσιεύτηκε τελικὰ μετὰ τὸν θάνατό του τὸ 1728 μὲ τὴ φροντίδα τοῦ πιστοῦ ὁπαδοῦ του Feofilakt Lopatinskii. Ἡ δημοσίευσιν αὐτὴ προκαλῶσε τὴν ἀντίδρασιν τοῦ Γερμανοῦ Προτεστάντη θεολόγου J. F. Buddeus, ὁ ὁποῖος ἀπάντησε μὲ τὸ ἔργο του *Epistola apologetica pro ecclesia Lutherana contra calumnias et obtreptiones Stephani Javorscii* [...] (Jena 1729). Ὁ Lopatinskii ἔγραψε ἀμέσως μιὰ ἀπάντησιν στὸν Buddeus, ἀλλὰ ὁ Prokopovich, ἔχοντας πλέον τὴν εὐνοίαν τῆς Αὐτοκρατείας Ἀννας Ἰβάνοβνας (1730-1740), ἐπέτυχεν τὴν ἀπαγόρευσιν τῶν ἔργων τόσο τοῦ Iavorskii ὅσο καὶ τοῦ Lopatinskii. Στὶς διαμάχας αὐτὲς ἀναμείχθη καὶ ὁ Ribera, ὁ ὁποῖος ἔγραψε τὸ ἀκόλουθον ἔργο κατὰ τοῦ Buddeus: *Responsum ant-apologeticum ecclesiae catholicae contra calumniosas blasphemias Joannis Francisci Buddei nomine evulgatas in orthodoxos latinos et graecos, quo Petrae fidei, a Stephano Javorskio, resanensi metropolita ad evertendum Lutheri Pantheon jacta, repetitur ictus* [...] (Viennae, typis M. T. Voigtin, 1731). Τὸ ἔργο αὐτὸ προκαλῶσε ἀντιδράσεις τόσο στὴ Δύση (π.χ. ἀπὸ τὸν φίλον τοῦ Buddeus στὸ Tübingen, Ch. M. Pfaff, καθὼς καὶ ἀπὸ τὴν ἰσπανικὴν Inquisitio τὸ 1733) ὅσο καὶ στὴ Ρωσία, ὁ δὲ Ribera μὲ τὸ νέο ἔργο του *Echo fidei ab orientali ecclesia Moscoviae personans, romanam vocem vix non ingeminans* [...] (Viennae 1733) προσπάθησε νὰ δικαιολογήσῃ τὴν προηγουμένην θέσιν του. Μὲ τὸν Ribera εἶχε γνωριστεῖ στὸ παρελθόν καὶ ὁ Κολέττης, παρὰλληλα δὲ μετέφρασε τὸ ἔργο του *Responsum* στὰ ρωσικὰ καὶ φρόντισε γιὰ τὴ διάδοσίν του στὴ Ρωσία<sup>118</sup>. Τὰ

117. Γιά τὸν Ribera, βλ. A. Collet Costa, *Escritores Dominicos del Principado de Cataluña*, Barcelona 1965, σ. 233-236. L. Galmés, «Ribera, Bernardo, OP», *Diccionario de Historia Eclesiástica de España* 3 (Madrid 1973) 2086. Βλ. ἐπίσης τὸ σχετικὸ ἄρθρον στὸ *Fortsetzung und Ergänzungen zu Christian Gottlieb Jöchers Allgemeinem Gelehrten-Lexiko* 6 (Bremen 1819) 1996 καὶ τὸ *Archivo Biográfico de España, Portugal e Iberoamérica*, Microfiche Edition, 796:7-16.

118. Γιά τὴν ἐξελίξει αὐτὴν τότε, βλ. R. Stupperich, «Feofan Prokopović und Johann Franz Buddeus», *Zeitschrift für osteuropäische Geschichte* 9 [Neue Folge, Bd. 5] (1935) 341-362. E. Winter, *Frühaufklärung*, Berlin 1966, σ. 302-303. I. Smolitsch,



γεγονότα αυτά προκάλεσαν την αντίδραση του Prokopovich, του παλαιού αντιπάλου του Iavorskii, ο οποίος μάλιστα άσκησε όξεία κριτική στο έργο του Ribera<sup>119</sup> και εργάστηκε για την αποκάλυψη των συνεργών του στη Ρωσία, συμπεριλαμβανομένου και του Κολέττη. Στο πλαίσιο αυτό, οί εϊδήσεις του Έλλαδίου ότι ο Κολέττης δέν είχε καμιά απολύτως σχέση με τόν έλληνικό χώρο και ότι αυτός είχε γεννηθεϊ και ανατραφεϊ στην Ίταλία —σέ συνδυασμό και με κάποιες «φιλορωμαιοκαθολικές» έρμηνευτικές του απόψεις<sup>120</sup>— δημιούργησαν εύλογα την έντύπωση ότι έπρόκειτο για ένα είδος πράκτορα με Όρθόδοξο κάλυμμα ύπέρ του Ρωμαιοκαθολικισμού<sup>121</sup>. Μετά από διετείς ανακρίσεις, τó τελικό αποτέλεσμα ήταν ή εκ νέου καταδίκη του Κολέττη τó 1734, ή όποία κατέληξε στην εκδίωξή του από τó άξίωμα του παρέδρου τής Συνόδου τής ρωσικής Έκκλησίας και στη στέρησή του από τόν τίτλο του αρχιμανδρίτη. Τόν Ιούνιο δέ του 1735 άκολούθησε ή καθαίρεση του Κολέττη από τó ιερατικό και τó μοναχικό του σχήμα, όποτε αυτός έλαβε ξανά τó λαϊκό του όνομα Λιβέριος/Έλευθέριος, και ή φυλάκισή του μέχρι τόν θάνατό του τόν Δεκέμβριο του 1738 ή τόν Ιανουάριο του 1739<sup>122</sup>. Από τή σκοπιά μας, σημαντικό είναι πάλι έδω ότι ο Έλλάδιος διά μέσου του έργου του *Status* έπαιξε μόνον έμμεσα ρόλο στην ύπόθεση αυτή, όπως και σ' εκείνη του Σεραφείμ, γεγονός που δείχνει ότι, άν ζούσε, δέν βρισκόταν τότε στη Ρωσία.

Από τά προκαταρκτικά αυτά στοιχεϊα που αναφέρθηκαν, είναι σαφές ότι ή περίπτωση του Έλλαδίου αποκαλύπτει γενικά μια άλλη πτυχή των στενών έλληνορωσικών πολιτισμικών και λοιπών σχέσεων την έποχή εκείνη. Έλπίζεται δέ ότι ή μελλοντική έρευνα, κυρίως σέ ρωσικά άρχεϊα<sup>123</sup> αλλά και σέ διά-

*Geschichte der russischen Kirche*, Bd. 2, Hrsg. von G. L. Freeze (Forschungen zur osteuropäischen Geschichte, 45), Wiesbaden 1991, σ. 425-428.

119. Βλ. σχετικά J. Cracraft, «Feofan Prokopovich: a Bibliography of His Works», *Oxford Slavonic Papers* (N.S.) 8 (1975) 27 (άρ. 124).

120. Βλ. Helladius, *Status*, ό.π., σ. 346, 359-362. Πρβλ. Chistovich, *Feofan Prokopovich*, ό.π., σ. 424-425.

121. Παλαιότερα ο Κολέττης είχε σχετιστεί με τόν κύκλο του Μελετίου Τυπάλδου, του όποίου ή καθολική όμολογία πίστης στη Βενετία τó 1709 είχε προκαλέσει την καταδίκη του από τó Οικουμενικό Πατριαρχείο τó 1712. Η σχέση αυτή του Κολέττη με φιλοδυτικούς κύκλους είχε όρισμένες «άρνητικές» επιπτώσεις και για τόν ίδιο. Βλ. σχετικά Τ. Ε. Σκλαβενίτη, «Σχόλιο στη “δεύτερη” έκδοση τής Έγκυκλοπαίδειας του Πατούσα (1710)», *Μνήμων* 7 (1978/79) κυρίως στίς σ. 148-149. Για τόν Κολέττη, βλ. επίσης Α. Καραθανάση, «Ανθη Εύλαβείας. Προσέγγιση στο χώρο και την έποχή», στο *Ανθη Εύλαβείας*, Νέα Έλληνική Βιβλιοθήκη 36, Αθήνα 1978, σ. οθ'-πα'.

122. Για την ύπόθεση αυτή, βλ. Chistovich, *Feofan Prokopovich*, ό.π., σ. 424-434, 674. Β. Titlinov, «Theofan Prokopovich», *Russkii Biograficheskii Slovar'* 25 (1913) 421.

123. Στο St. Petersburg (στα άρχεϊα τής Ρωσικής Ακαδημίας των Έπιστημών) σώζεται, παραδείγματος χάριν, ή άλληλογραφία του Robert Erskine (Fond 120/1) ως διευ-

φορες ἄλλες πηγές, θὰ ἀποκαλύψει καὶ τὶς ὑπόλοιπες ἄγνωστες πτυχές τῆς παρουσίας του καὶ τῶν σχέσεών του μὲ τοὺς ὑπολοίπους Ἕλληνες στὴ Ρωσία στὶς ἀρχές τοῦ 18ου αἰώνα.

---

θυντοῦ τῆς φαρμακευτικῆς ὑπηρεσίας, στὴν ὁποία ἐνδεχομένως νὰ περιέχονται κάποιες εἰδήσεις καὶ γιὰ τὸν Ἑλλάδιο. Ἀπὸ τὴν ἄλλη πλευρά, ἡ πρώτη μου ἐπαφὴ μὲ τὸν πολὺ καλὸ γνῶστη τῶν ἐλληνορωσικῶν σχέσεων τὴν ἐποχὴ ἐκείνη μὲ βάση ἀρχεῖακὸ ὕλινὸ Δρ. Δημήτριο Α. Γιαλαμά, Μορφωτικὸ Σύμβουλο τῆς Ἑλληνικῆς Πρεσβείας στὴ Μόσχα, δὲν ἀπέδωσε καρπούς. Σὲ ἐπιστολὴ του (18 Ὀκτωβρίου 1996) ὁ κ. Γιαλαμάς μὲ πληροφόρησε ὅτι δὲν ἐγνώριζε πρὸς τὸ παρὸν κάτι γιὰ τὴ δράση τοῦ Ἑλλαδίου στὴ Ρωσία, δὲν ἀπέκλεισε ὅμως τὸ γεγονός νὰ ὑπάρχουν κάποια στοιχεῖα σὲ διάφορα ρωσικὰ ἀρχεῖα (π.χ. στὸ Tsentral'nyi Gosudarstvennyi Arkhiv Drevnikh Aktov). Γιὰ τὰ ρωσικὰ ἀρχεῖα σὲ σχέση μὲ τὴν Ἑλλάδα γενικῶς, βλ. Κ. Κ. Παπουλίδη, «Ἡ σημασία τῶν ἀρχείων τῆς Ρωσίας γιὰ τὴν ἐλληνικὴ ἱστορίαν», *Βαλκανικὰ Σύμμεικτα* 5-6 (1993/94) 165-196.